

C-26

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Canada Transportation Act and the
Railway Safety Act, to enact the VIA Rail Canada Act
and to make consequential amendments to other Acts

First reading, February 25, 2003

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-26

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi
sur la sécurité ferroviaire, édictant la Loi sur VIA Rail
Canada et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 25 février 2003

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act, to enact the VIA Rail Canada Act and to make consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

PART 1

Part 1 amends the *Canada Transportation Act*. Certain amendments apply to all modes of transportation, including those that clarify the national transportation policy and the operation of the *Competition Act* in the transportation sector, create a mediation process for transportation matters, modify requirements regarding the provision of information to the Minister of Transport and modify and extend provisions regarding mergers and acquisitions of air transportation undertakings to all transportation undertakings.

This Part amends the Act with respect to air transportation. It includes provisions for licensing of domestic service providers, for full price disclosure in advertising and for making available to the public tariffs and terms and conditions of carriage. It also includes requirements for air carriers to permit, in certain circumstances, connection to their routes and access to their loyalty marketing programs.

This Part amends the Act with respect to railway transportation. It includes the creation of a mechanism for dealing with complaints concerning noise resulting from the construction or operation of railways and the modification of provisions relating to the fixing of rates payable by shippers for transport of goods and of provisions dealing with the transfer and discontinuance of operation of railway lines. It also establishes a mechanism for resolving disputes between public passenger service providers and railway companies regarding the use of railway company equipment and facilities.

This Part amends the Act to provide an approval mechanism for the construction or alteration of international bridges and tunnels.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire, édictant la Loi sur VIA Rail Canada et modifiant d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

PARTIE 1

La partie 1 modifie la *Loi sur les transports au Canada*. Certaines modifications visent tous les modes de transport. Entre autres, elles clarifient la politique nationale des transports et l'application de la *Loi sur la concurrence* en matière de transport, créent un processus de médiation et modifient les dispositions régissant la communication de renseignements au ministre des Transports. En plus de modifier les dispositions régissant les fusions et les acquisitions d'entreprises de transport aérien, les modifications prévoient leur application à tous les modes de transport.

Certaines modifications sont propres au transport aérien. Entre autres, elles traitent de la délivrance de licences aux fournisseurs de service intérieur, de la communication complète, dans la publicité, des prix et conditions de transport et de l'obligation de permettre au public de consulter ceux-ci. De plus, elles obligent, dans certains cas, les transporteurs aériens à autoriser d'autres transporteurs aériens à utiliser leurs parcours et à leur donner accès à leurs programmes de fidélisation.

D'autres modifications sont propres au transport ferroviaire. Entre autres, elles prévoient la création d'un mode de règlement des plaintes portant sur le bruit produit par la construction ou l'exploitation de chemins de fer, régissent la fixation des prix exigés des expéditeurs pour le transport de leurs marchandises et modifient le régime applicable au transfert ou à la cessation d'exploitation des lignes de chemin de fer. De plus, elles prévoient un mécanisme de règlement des différends relatifs à l'utilisation d'équipements ou d'installations des compagnies de chemin de fer par les sociétés de transport publiques.

Enfin, de nouvelles dispositions subordonnent la construction ou la modification de ponts ou tunnels internationaux à l'obtention d'un agrément.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

PART 2

Part 2 amends the *Railway Safety Act* to include provisions for the appointment of police constables with respect to railway companies and procedures for dealing with complaints concerning them.

PART 3

Part 3 enacts a new Act governing VIA Rail Canada, including its mandate to provide passenger rail service in Canada.

PART 4

Part 4 makes consequential and coordinating amendments and provides for the coming into force of the various provisions.

PARTIE 2

La partie 2 modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin de permettre la nomination d'agents de police à l'égard des compagnies de chemin de fer et de régir le règlement des plaintes concernant ceux-ci.

PARTIE 3

La partie 3 édicte une nouvelle loi qui régit VIA Rail Canada et qui précise sa mission : assurer un service de transport ferroviaire de passagers au Canada.

PARTIE 4

La partie 4 comporte les modifications découlant des autres parties et les dispositions de coordination et d'entrée en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE CANADA TRANSPORTATION ACT AND THE RAILWAY SAFETY ACT, TO ENACT THE VIA RAIL CANADA ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

CANADA TRANSPORTATION ACT

- 2-65. *Canada Transportation Act*

PART 2

RAILWAY SAFETY ACT

66. *Railway Safety Act*

PART 3

VIA RAIL CANADA ACT

67. Enactment of Act

AN ACT TO CONTINUE VIA RAIL CANADA INC. UNDER THE NAME VIA RAIL CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

CONTINUANCE

3. Continuance of VIA Rail Canada Inc.
4. Charter
5. Cessation of former legal regime
6. Cancellation of shares

MINISTER

7. Minister responsible

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA ET LA LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE, ÉDICTANT LA LOI SUR VIA RAIL CANADA ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

- 2-65. *Loi sur les transports au Canada*

PARTIE 2

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

66. *Loi sur la sécurité ferroviaire*

PARTIE 3

LOI SUR VIA RAIL CANADA

67. Édition de la loi

LOI CONCERNANT LA PROROGATION DE VIA RAIL CANADA INC. SOUS LE NOM DE « VIA RAIL CANADA »

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PROROGATION

3. Prorogation de VIA Rail Canada Inc.
4. Loi constitutive
5. Fin du régime juridique antérieur
6. Annulation des actions

MINISTRE DE TUTELLE

7. Ministre de tutelle

MANDATE, CAPACITY AND POWERS

- 8. Mandate
- 9. Legal capacity
- 10. Not an agent of Her Majesty

HEAD OFFICE

- 11. Head office

BOARD OF DIRECTORS

Establishment

- 12. Composition

Chair

- 13. Role of chair

Chief Executive Officer

- 14. Role of chief executive officer

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 15. Directors continued
- 16. References
- 17. Property
- 18. Rights and obligations
- 19. Legal actions or claims
- 20. By-laws

PART 4**CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS
AND COMING INTO FORCE***Consequential Amendments*

- 68. *Air Canada Public Participation Act*
- 69. *Canada Labour Code*
- 70-74. *Competition Act*
- 75-76. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

- 77-78. *Financial Administration Act*
- 79-80. *Payments in Lieu of Taxes Act*

- 81. **Regulations and Other Instruments**

Coordinating Amendments

- 82. *Canada Transportation Act*
- 83. *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*

Coming into Force

- 84. **Coming into force**

MISSION ET CAPACITÉ

- 8. Mission
- 9. Capacité
- 10. Qualité de non-mandataire

SIÈGE

- 11. Siège

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Constitution

- 12. Composition

Président du conseil

- 13. Attributions

Premier dirigeant

- 14. Attributions

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 15. Administrateurs
- 16. Mentions de VIA Rail Canada Inc.
- 17. Propriété des biens
- 18. Droits et obligations
- 19. Causes d'action déjà nées
- 20. Règlements administratifs

PARTIE 4**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE
COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR***Modifications corrélatives*

- 68. *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*
- 69. *Code canadien du travail*
- 70-74. *Loi sur la concurrence*
- 75-76. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

- 77-78. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 79-80. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*

- 81. **Règlements et autres textes d'application**

Dispositions de coordination

- 82. *Loi sur les transports au Canada*
- 83. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*

Entrée en vigueur

- 84. **Entrée en vigueur**

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act, to enact the VIA Rail Canada Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire, édictant la Loi sur VIA Rail Canada et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation Amendment Act*.

1. *Loi modifiant la législation régissant les transports.*

Titre abrégé

5

PART 1

PARTIE 1

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

2. Subsection 4(2) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Competition Act

(2) Subject to subsection (3), nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act* where the enforcement of that Act is undertaken by or on behalf of the Commissioner of Competition or the Attorney General of Canada.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à la *Loi sur la concurrence* dans les cas où le contrôle d'application de cette loi est assuré par le commissaire de la concurrence ou par le procureur général du Canada ou pour le compte de l'un ou l'autre.

Loi sur la concurrence

International agreements or conventions

(3) In the event of any inconsistency or conflict between an international agreement or convention respecting air services to which Canada is a party and the *Competition Act*, the provisions of the agreement or convention prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(3) En cas d'incompatibilité ou de conflit entre une convention internationale ou un accord international sur les services aériens dont le Canada est signataire et les dispositions de la *Loi sur la concurrence*, la convention ou l'accord l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

Conventions ou accords internationaux

3. Section 5 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

Déclaration

5. It is declared that an economic and efficient transportation system that is safe and secure and respects the environment is essential to serve the needs of users of transportation services and to maintain the well-being of Canadians and that those objectives are most likely to be achieved under conditions ensuring that

(a) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services;

(b) regulation occurs only if it is necessary to achieve economic, environmental or social outcomes that cannot be achieved sufficiently by competition and market forces and it does not unduly favour, or reduce the inherent advantages of, any particular mode of transportation;

(c) the best use is made of all available modes of transportation at the lowest cost;

(d) the price paid by users for transportation services better reflects the full cost of services chosen;

(e) transportation services are accessible without undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities; and

(f) governments and the private sector work together for the achievement of an integrated transportation system.

4. (1) Subsections 27(2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Subsection 27(5) of the Act is repealed.

5. The Act is amended by adding the following after section 36:

Mediation

36.1 (1) If there is a dispute concerning a matter within the jurisdiction of the Agency, all the parties to the dispute may, by agreement, make a request to the Agency for mediation. On receipt of the request, the Agency shall refer the dispute for mediation.

Request by parties

5. Il est déclaré qu'un système de transport rentable et bien adapté qui est sûr et sécuritaire et respecte l'environnement est essentiel à la satisfaction des besoins des usagers des services de transport comme au bien-être des Canadiens et que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser dans des conditions propres à faire en sorte que :

a) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

b) la réglementation ne soit utilisée que si elle est nécessaire pour l'obtention de résultats de nature économique, environnementale ou sociale que la concurrence et les forces du marché ne suffisent pas à réaliser, sans pour autant indûment favoriser un mode de transport donné ou en réduire les avantages inhérents;

c) la meilleure utilisation soit faite, aux moindres frais globaux, de tous les modes de transport existants;

d) le prix payé par les usagers pour les services de transport reflète mieux le coût total des services choisis;

e) les services de transport soient accessibles sans obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience;

f) les secteurs public et privé travaillent ensemble pour la mise en place d'un système de transport intégré.

4. (1) Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 27(5) de la même loi est abrogé.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Médiation

36.1 (1) Les parties entre lesquelles survient un différend sur toute question relevant de la compétence de l'Office peuvent d'un commun accord faire appel à la médiation de celui-ci. Le cas échéant, l'Office renvoie sans délai le différend à la médiation.

Demande des parties

Referral by Agency	(2) The Agency may, on its own initiative, refer for mediation a dispute concerning any matter that is before it.	(2) L'Office peut de son propre chef renvoyer à la médiation tout différend dont il est saisi.	Renvoi à la médiation par l'Office
Appointment of mediator	(3) When a dispute is referred for mediation, the Chairperson shall appoint one or two persons to mediate the dispute.	(3) En cas de renvoi à la médiation par l'Office, le président nomme une ou deux personnes pour procéder à celle-ci.	Nomination d'un médiateur
Mediator not to act in other proceedings	(4) A person who is appointed to mediate a dispute may not act in any other proceedings before the Agency in relation to that matter.	(4) Aucune personne ainsi nommée ne peut agir dans le cadre d'autres procédures devant l'Office à l'égard des questions faisant l'objet de la médiation.	Impossibilité d'agir
Confidentiality of mediation	(5) All matters relating to the mediation of a dispute shall be kept confidential, unless the parties to the dispute otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.	(5) Sauf accord contraire entre les parties, tout ce qui se rapporte à la médiation d'un différend est tenu confidentiel; sauf consentement de la partie, les renseignements qu'elle fournit aux fins de médiation ne peuvent servir à d'autres fins.	Caractère confidentiel
Time limit for completion of mediation	(6) Unless the parties to a dispute otherwise agree, the mediation of the dispute shall be completed within 30 days after the dispute is referred for mediation.	(6) Sauf accord contraire entre les parties, la médiation doit être terminée dans un délai de trente jours suivant le renvoi.	Délai
Effect of mediation on proceedings	(7) The mediation has the effect of (a) staying for the period of the mediation any proceedings before the Agency in so far as they relate to a matter that is the subject of the mediation; and (b) extending the time within which the Agency may make a decision or determination under this Act with regard to those proceedings by the period of the mediation.	(7) La médiation a pour effet : a) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, les procédures dans toute affaire dont l'Office est saisi, dans la mesure où elles touchent les questions faisant l'objet de la médiation; b) de prolonger, d'une période équivalant à sa durée, le délai dont dispose l'Office pour rendre en vertu de la présente loi une décision à l'égard de ces procédures.	Effet de la médiation sur les procédures
Filing of mediation agreement	(8) An agreement that is reached as a result of mediation may be filed with the Agency and, after filing, is enforceable as if it were an order of the Agency.	(8) L'accord éventuellement conclu au terme de la médiation peut être déposé devant l'Office; le cas échéant, il est assimilé à un arrêté de l'Office en vue de son exécution.	Dépôt de l'accord conclu

6. (1) The portion of subsection 50(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

6. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Regulations re
information

50. (1) The Governor in Council may make regulations requiring any persons referred to in subsection (1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

(2) Paragraph 50(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) reporting under section 52;

(3) Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Persons
referred to

(1.1) The persons for the purposes of subsection (1) are

(a) carriers;

(b) owners or operators of

(i) transportation undertakings,

(ii) transportation works, infrastructure, facilities or assets, and

(iii) grain handling undertakings;

(c) providers of services in relation to transportation, including

(i) the Canadian Air Transport Security Authority established by subsection 5(1) of the *Canadian Air Transport Security Authority Act*,

(ii) NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*, and

(iii) Pilotage Authorities named in the schedule to the *Pilotage Act*; and

(d) any other person or class of persons specified in the regulations.

7. The Act is amended by adding the following after section 50:

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes visées au paragraphe (1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement qu'elles lui fournissent les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

(2) L'alinéa 50(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de la préparation du rapport prévu à l'article 52;

(3) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Règlements
relatifs aux
renseignements

(1.1) Les personnes en cause sont les suivantes :

- a) les transporteurs;
- b) les propriétaires ou exploitants :
- (i) d'entreprises de transport,
- (ii) d'ouvrages, d'infrastructures ou d'installations de transport ou d'autres biens liés au transport,
- (iii) d'entreprises de manutention de grain;
- c) les fournisseurs de services en matière de transport, notamment :
- (i) l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, créée par le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*,
- (ii) la société NAV CANADA, constituée le 26 mai 1995 aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*,
- (iii) les administrations de pilotage dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur le pilotage*;
- d) les personnes — ou catégories de personnes — précisées dans le règlement.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :

Personnes
visées

Information
already
provided

50.1 For the purposes of subsection 50(1), if any information referred to in that subsection has already been provided to a department or agency of the Government of Canada, the Minister may request that department or agency to provide the information to the Minister.

50.1 Pour l'application du paragraphe 50(1), le ministre peut demander, au ministère ou à l'organisme fédéral à qui les renseignements ont déjà été fournis, de les lui communiquer.

Renseignements déjà fournis

2000, c. 16,
s. 2

8. (1) Subsection 51(2) of the Act is replaced by the following:

8. (1) Le paragraphe 51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 16,
art. 2

Administrative use of
information

(2) Subsection (1) does not apply so as to 10 prohibit

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

Usage
administratif
des
renseignements

(a) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of, or 15 adviser to, Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament or for the purposes of the development of policies;

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral 10 ou à son représentant, ou à un employé ou conseiller de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou en vue de l'élaboration d'orientations; 15

(b) the communication of information to 20 persons referred to in paragraph 50(1.1)(c) that is necessary for them to carry out their duties and functions;

b) d'empêcher la communication de renseignements à toute personne visée à l'alinéa 50(1.1)c) si cela est nécessaire dans l'exercice de ses attributions;

(c) the reporting of information in an aggregated form that prevents information 25 obtained from an identifiable person from being related to that person;

c) d'empêcher la communication de renseignements sous forme de compilation qui ne permet pas d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci;

(d) the communication of information by the Minister for the purpose of monitoring the grain transportation and handling sys- 30 tem; or

d) d'empêcher la communication par le 25 ministre de renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain;

(e) the communication of information that is available to, or ascertainable by, the public.

e) d'empêcher la communication de renseignements auxquels le public a accès ou 30 qu'il peut obtenir.

Terms and
conditions

(2.1) The Minister may, with the approval 35 of the Governor in Council, make regulations respecting the terms and conditions for the communication of information referred to in subsection (2).

(2.1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements régissant les modalités de la communication de renseignements visée au paragraphe 35 (2).

Modalités de la
communication

(2) Section 51 of the Act is amended by 40 adding the following after subsection (3):

(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Requirement
for other
persons to
maintain
confidentiality

(4) Any person who receives information from the Minister that is confidential under this Act shall not knowingly disclose that information and shall take the measures necessary to maintain its confidentiality.

(4) La personne à qui le ministre communique des renseignements qui sont confidentiels en application de la présente loi ne peut, sciemment, les communiquer; elle prend les mesures nécessaires pour en préserver le caractère confidentiel.

Obligation de ceux à qui les renseignements sont communiqués

9. (1) The portion of subsection 52(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 52(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Industry review

52. (1) Every two years the Minister shall prepare, and lay before the Senate and the House of Commons within the year after the end of the two-year period, a report briefly reviewing the state of transportation in Canada, including

52. (1) Le ministre prépare tous les deux ans un rapport — qu'il dépose devant le Sénat et la Chambre des communes au cours de l'année suivant l'expiration de cette période — résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

Rapport du ministre

(2) Subsection 52(2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 52(2) de la même loi est abrogé.

10. (1) Subsections 53(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

10. (1) Les paragraphes 53(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Statutory review

53. (1) The Minister shall, no later than 2010, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation or to transportation activities under the legislative authority of Parliament.

53. (1) Le ministre nomme, au plus tard en 2010, une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

Examen complet

Objective of review

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with a transportation system that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 and, where necessary or desirable, may recommend amendments to

(2) Les personnes qui effectuent l'examen vérifient si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport qui est conforme à la politique nationale des transports visée à l'article 5. Si elles l'estiment utile, elles peuvent recommander des modifications :

But de l'examen

- (a) the national transportation policy; and
- (b) the legislation referred to in subsection (1).

- a) à cette politique;
- b) aux lois visées au paragraphe (1).

(2) Subsection 53(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 53(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within 18 months after the appointment referred to in subsection (1).

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur celui-ci présenté au ministre, dans les dix-huit mois suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Rapport

11. The Act is amended by adding the following after section 53:

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

	<i>Review of Mergers and Acquisitions</i>	<i>Examen des fusions et acquisitions</i>	
Notice	53.1 (1) Every person who is required to notify the Commissioner of Competition under subsection 114(1) of the <i>Competition Act</i> of a proposed transaction that involves a transportation undertaking shall, at the same time as the Commissioner is notified and, in any event, not later than the date by which the person is required to notify the Commissioner, (a) give notice of the proposed transaction to the Minister; and (b) in the case of a proposed transaction that involves an air transportation undertaking, also give notice of the transaction to the Agency.	53.1 (1) La personne qui doit, au titre du paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur la concurrence</i>, donner avis au commissaire de la concurrence d'une transaction portant sur une entreprise de transport qu'elle se propose de conclure est tenue, à la date à laquelle elle lui en donne avis et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de le faire : a) d'en donner avis au ministre; b) s'agissant d'une entreprise de transport aérien, d'en donner également avis à l'Office.	Avis 5 10 15
Information	(2) A notice given to the Minister or to the Agency shall, subject to the regulations, contain the information required under subsection 114(1) of the <i>Competition Act</i>. The notice shall also contain any information with respect to the public interest as it relates to national transportation that is required under any guidelines that may be issued by the Minister. After receipt of a notice, the Minister may require the person who has given the notice to provide further information.	(2) L'avis donné au ministre ou à l'Office comprend, sous réserve des règlements, les renseignements exigés au titre du paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur la concurrence</i>. L'avis comprend en outre les renseignements relatifs à l'intérêt public en matière de transports nationaux exigés au titre des lignes directrices que le ministre peut établir. Ce dernier peut, après réception de l'avis, exiger de la personne l'ayant donné qu'elle fournisse des renseignements supplémentaires.	Renseignements 20 25
Not statutory instruments	(3) The guidelines referred to in subsection (2) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>, les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires.	Nature des lignes directrices 30
No public interest issues	(4) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction does not raise issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister shall, within 42 days after a person gives notice under subsection (1), give notice of the opinion to that person, in which case sections 53.2 and 53.3 do not apply in respect of that transaction.	(4) S'il estime que la transaction ne soulève aucune question d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre en avise la personne qui lui a donné l'avis mentionné au paragraphe (1) dans les quarante-deux jours suivant celui-ci. Dans ce cas, les articles 53.2 et 53.3 ne s'appliquent pas à la transaction.	Aucune question d'intérêt public 30 35
Public interest issues	(5) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction raises issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister may	(5) S'il estime que la transaction soulève des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre peut, au titre de l'article 49, déléguer à l'Office la charge d'étudier ces questions ou, au titre de l'article	Question d'intérêt public 40

	(a) under section 49, direct the Agency to examine those issues; or (b) under section 7.1 of the <i>Department of Transport Act</i>, appoint and direct any person to examine those issues.	5	7.1 de la <i>Loi sur le ministère des Transports</i> , charger une personne de les étudier.	
Report	(6) The Agency or person, as the case may be, shall report to the Minister within 150 days after being directed under subsection (5), or within any longer period that the Minister may allow.	10	(6) L'Office ou la personne, selon le cas, fait rapport au ministre dans les cent cinquante jours suivant la date où celui-ci l'a chargé de l'étude ou dans le délai plus long qu'il peut lui accorder.	Rapport
Prohibition	53.2 (1) No person shall complete a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) unless the transaction is approved by the Governor in Council and, in the case of a transaction that involves an air transportation undertaking, the Agency determines that the transaction would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).	15	53.2 (1) Il est interdit de conclure la transaction visée au paragraphe 53.1(1), sauf si le gouverneur en conseil l'a agréée et, dans le cas où elle porte sur une entreprise de transport aérien, si l'Office a conclu qu'elle donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).	Interdiction
Commissioner's report	(2) The Commissioner of Competition shall within 150 days after the Commissioner is notified of the proposed transaction under subsection 114(1) of the <i>Competition Act</i>, or within any longer period that the Minister may allow, report to the Minister and the parties to the transaction on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.	25	(2) Dans les cent cinquante jours suivant la date où le commissaire de la concurrence est avisé de la transaction au titre du paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur la concurrence</i> ou dans le délai plus long que le ministre peut lui accorder, il fait rapport au ministre et aux parties à la transaction des questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait en résulter.	Rapport du commissaire
Report to be made public	(3) The report shall be made public immediately after its receipt by the Minister.	30	(3) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ministre.	Publication
Concerns relating to public interest and competition	(4) After receipt of the Commissioner's report and any report given under subsection 53.1(6), but before the Minister makes a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall (a) consult with the Commissioner regarding any overlap between any concerns that the Minister has in respect of the proposed transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation and any concerns in respect of the transaction that are raised in the Commissioner's report; and (b) request the parties to the transaction to address	35 40 45	(4) Après réception du rapport du commissaire et de tout rapport fait aux termes du paragraphe 53.1(6), mais avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, le ministre : a) consulte le commissaire au sujet de tout chevauchement entre les questions soulevées dans le rapport de celui-ci et les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux que, selon lui, la transaction soulève; b) demande aux parties d'étudier : (i) avec lui les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux que, selon lui, la transaction soulève,	Questions d'intérêt public et questions relatives à la concurrence

	(i) with the Minister any concerns that the Minister has in respect of the transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation, and (ii) with the Commissioner any concerns that the Commissioner has regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.	5	(ii) avec le commissaire les questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui, selon celui-ci, pourrait résulter de la transaction.	5
Measures to address concerns	(5) The parties to the transaction shall (a) after conferring with the Minister regarding concerns referred to in subparagraph (4)(b)(i), inform the Minister of any measures they are prepared to undertake to address those concerns; and (b) after conferring with the Commissioner regarding concerns identified under subparagraph (4)(b)(ii), inform the Commissioner of any measures they are prepared to undertake to address those concerns.	10 15 20	(5) Les parties à la transaction informent : a) le ministre, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)b)(i), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces 10 questions; b) le commissaire, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)b)(ii), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces 15 questions.	Prise de mesures par les parties
Preconditions to recommendation	The parties may propose revisions to the transaction. (6) Before making a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall obtain the Commissioner's assessment of the adequacy of any undertaking proposed by the parties to address the concerns that have been identified under subparagraph (4)(b)(ii) and the effects of any proposed revisions to the transaction on those concerns.	25 30	Elles peuvent proposer des modifications à la transaction. (6) Le ministre, avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, obtient l'opinion du commissaire sur la justesse des engagements proposés par les parties pour répondre aux questions visées au sous-alinéa (4)b)(ii) et sur l'effet, le cas échéant, des modifications à la transaction proposées sur ces questions.	Opinion du commissaire
Approval of Governor in Council	(7) If the Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to approve the proposed transaction, taking into account any revisions to it proposed by the parties and any measures they are prepared to undertake, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve the transaction and specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. The Governor in Council shall indicate those terms and conditions that relate to potential prevention or lessening of competition and those that relate to the public interest as it relates to national transportation.	35 40	(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer la transaction selon les conditions qu'il estime indiquées s'il est convaincu que celle-ci servirait l'intérêt public, compte tenu, le cas échéant, des modifications proposées par les parties et des mesures qu'elles sont disposées à prendre. Il précise celles des conditions qui portent sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence et celles qui portent sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux.	Agrément du gouverneur en conseil

Variation of terms and conditions	(8) On application by a person who is subject to terms and conditions specified under subsection (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, vary or rescind the terms and conditions. If the terms and conditions to be varied or rescinded affect competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.	(8) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier ou annuler les conditions de l'agrément à la demande de toute personne tenue de s'y conformer. Si ces conditions portent sur la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.	Modification des conditions
Commissioner's representations	(9) If the Minister directs the Agency under section 49 to inquire into any matter or thing to assist the Minister in making a recommendation under subsection (7) or (8), the Agency shall give notice of the inquiry to the Commissioner and allow the Commissioner to make representations to the Agency.	(9) Si le ministre lui délègue, au titre de l'article 49, la charge d'enquêter sur une question pour l'aider à faire la recommandation prévue aux paragraphes (7) ou (8), l'Office avise le commissaire de la tenue de l'enquête et lui donne la possibilité de présenter des observations.	Observations du commissaire
Compliance with terms and conditions	(10) Every person who is subject to terms and conditions shall comply with them.	(10) Toute personne assujettie aux conditions visées aux paragraphes (7) ou (8) est tenue de s'y conformer.	Obligation de se conformer aux conditions
Canadian	53.3 The Agency shall determine whether a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) that involves an air transportation undertaking would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).	53.3 Dans le cas où la transaction visée au paragraphe 53.1(1) porte sur une entreprise de transport aérien, l'Office vérifie si la transaction donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).	Qualité de Canadien
Order of divestiture — application by Minister	53.4 (1) If a person contravenes subsection 53.2(1) or (10) with respect to a term or condition that relates to the public interest as it relates to national transportation, a superior court may, on application by the Minister, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner of Competition before making an application.	53.4 (1) En cas de contravention aux paragraphes 53.2(1) ou (10) à l'égard de conditions portant sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire de la concurrence avant de présenter la demande.	Ordonnance en cas de contravention des conditions
Order of divestiture — application by Commissioner	(2) If a person contravenes subsection 53.2(10) with respect to a term or condition that relates to potential prevention or lessening of competition, a superior court may, on application by the Commissioner, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers ap-	(2) En cas de contravention au paragraphe 53.2(10) à l'égard de conditions portant sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence, toute cour supérieure peut, à la demande du commissaire, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment	Ordonnance en cas de contravention des conditions

	appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Commissioner shall notify the Minister before making an application.	obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le commissaire avise le ministre avant de présenter la demande.	
Regulations	53.5 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations (a) specifying information required in a notice under subsection 53.1(1); and (b) exempting classes of transactions from the application of sections 53.1 to 53.3.	53.5 Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre : a) prévoir les renseignements à inclure dans l'avis mentionné au paragraphe 53.1(1); b) exempter toute catégorie de transactions de l'application des articles 53.1 à 53.3.	Règlements
Offence — subsection 53.1(1)	53.6 (1) Every person who contravenes subsection 53.1(1) is guilty of an offence and is liable (a) on conviction on indictment, to a fine 15 not exceeding \$50,000; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$25,000.	53.6 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 53.1(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 \$; 15 b) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$.	Infraction : par. 53.1(1)
Offence — subsection 53.2(1) or (10)	(2) Every person who contravenes subsection 53.2(1) or (10) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding \$10,000,000, or to both.	(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 53.2(1) ou (10) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de 20 cinq ans et d'une amende maximale de 10 000 000 \$, ou de l'une de ces peines.	Infraction : par. 53.2(1) ou (10)
Continuing offence	(3) If an offence under subsection (2) is committed or continued on more than one day, 25 the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au 25 paragraphe (2).	Infractions continues
Officers, etc., of corporations	(4) If a corporation commits an offence under subsection (1) or (2), any officer, 30 director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment 35 provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée 30 ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait 35 été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Administrateurs, dirigeants et mandataires
Sections 174 and 175 do not apply	(5) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1) or (2). 40	(5) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées aux paragraphes (1) et (2).	Non-application des art. 174 et 175

	12. Subsection 55(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	12. Le paragraphe 55(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
“domestic service provider” « fournisseur de service intérieur »	“domestic service provider” means a person that has entered into a contract with the holder of a domestic licence for the provision of a domestic service and that represents themselves to the public as operating the domestic service;	« fournisseur de service intérieur » Personne qui a conclu un contrat avec un titulaire de licence intérieure en vue de fournir un service intérieur et qui se présente au public comme exploitant un tel service.	« fournisseur de service intérieur » “domestic service provider”
	13. (1) Subsection 56(1) of the Act is replaced by the following:	13. (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Non-application of Part	56. (1) This Part does not apply to a person that uses an aircraft on behalf of the Canadian Armed Forces or any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces.	56. (1) La présente partie ne s'applique pas aux personnes qui utilisent un aéronef pour le compte des Forces armées canadiennes ou des forces armées coopérant avec elles.	Exclusion — forces armées
	(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	(2) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Emergency service exclusion	(3) This Part does not apply to the provision of an air service if the federal government, a provincial government or a municipality declares an emergency under federal or provincial law, and that government or municipality directly or indirectly requests that the air service be provided to respond to the emergency.	(3) La présente partie ne s'applique pas à la fourniture d'un service aérien dans le cas où le gouvernement fédéral, le gouvernement d'une province ou une administration municipale déclare en vertu d'une loi fédérale ou provinciale qu'une situation de crise existe et présente directement ou indirectement une demande en vue d'obtenir ce service pour faire face à la situation de crise.	Exclusion — urgences
Public interest	(4) The Minister may, by order, prohibit the provision of an air service under subsection (3) or require the discontinuance of that air service if, in the opinion of the Minister, it is in the public interest to do so.	(4) Le ministre peut, par arrêté, interdire la fourniture d'un service aérien au titre du paragraphe (3) ou exiger qu'il y soit mis fin s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.	Intérêt public
Exemption	(5) The order is exempt from the examination, registration or publication required by the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(5) L'arrêté est soustrait à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Caractère non réglementaire
2000, c. 15, s. 2	14. The heading before section 56.1 and sections 56.1 to 56.7 of the Act are repealed.	14. L'intertitre précédant l'article 56.1 et les articles 56.1 à 56.7 de la même loi sont abrogés.	2000, ch. 15, art. 2
	15. Sections 58 and 59 of the Act are replaced by the following:	15. Les articles 58 et 59 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Prohibition	57.1 No person shall carry out activities as a domestic service provider unless, in respect of those activities, the person holds a licence issued under section 61 or 68.1 and has the prescribed liability insurance coverage.	57.1 L'exercice de toute activité à titre de fournisseur de service intérieur est subordonné à la détention de la licence prévue aux articles 61 ou 68.1 et de la police d'assurance responsabilité réglementaire.	Conditions d'exploitation

Licence not transferable

58. A licence issued under this Part is not transferable.

58. Toute licence délivrée en application de la présente partie est incessible.

Incessibilité

Prohibition re sale

59. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, if required under this Part, a person holds a licence issued under this Part in respect of that service and that licence is not suspended.

59. La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, d'une licence en règle délivrée sous le régime de la présente partie.

Opérations visant le service

16. The Act is amended by adding the following after section 60:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Advertising

60.1 (1) Subject to subsection (2), a licensee, or a person acting on behalf of a licensee, that advertises an air service in Canada or originating in Canada and includes a price for that service in the advertisement shall indicate, in the same advertisement, the total amount to be paid by the purchaser for the service.

60.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute publicité qui est faite, par le licencié ou pour son compte, au sujet d'un service aérien au Canada ou dont le point de départ est situé au Canada et qui fait mention du prix doit indiquer le montant total de la somme à payer par l'acheteur pour le service.

Publicité

Fees and charges

(2) A licensee, or a person acting on behalf of a licensee, is not required to include the following items in the total amount referred to in subsection (1):

(2) Il n'est pas nécessaire que le montant visé au paragraphe (1) comprenne :

Frais et redevances

(a) any fee or charge collected by the licensee on behalf of an airport authority, if the fee or charge is individually identified and its amount, or the range of its amount, is indicated in the advertisement;

a) les frais ou redevances recueillis par le licencié pour le compte d'une administration aéroportuaire, s'ils sont mentionnés dans la publicité et que leur montant ou la fourchette dans laquelle ils se trouvent y est précisé;

(b) a charge payable under section 11 of the *Air Travellers Security Charge Act* or any other fee or charge collected by the licensee on behalf of a government, if the fee or charge is individually identified and its amount, or the range of its amount, is indicated in the advertisement; and

b) le droit exigible en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* ou les frais et redevances recueillis par le licencié pour le compte d'un gouvernement, s'ils sont mentionnés dans la publicité et que leur montant ou la fourchette dans laquelle ils se trouvent y est précisé;

(c) any federal or provincial tax payable by the purchaser, other than a charge payable under section 11 of the *Air Travellers Security Charge Act*, if the tax is identified in the advertisement.

c) les taxes fédérales ou provinciales à la charge de l'acheteur, autres que le droit exigible en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, si elles sont mentionnées dans la publicité.

Air service price

60.2 No licensee, and no person acting on behalf of a licensee, shall advertise the price of an air service if no person can obtain the service at the advertised price.

60.2 Il est interdit au licencié d'annoncer ou de faire annoncer le prix d'un service aérien si personne ne peut obtenir ce service au prix annoncé.

Prix d'un service aérien

Contracts

60.3 A licensee shall include, in contracts or arrangements that relate to the sale of air services in Canada or originating in Canada and are with travel wholesalers, tour operators, charterers or other persons associated with the provision of air services to the public, a requirement that the travel wholesalers, tour operators, charterers and other persons act in conformity with sections 60.1 and 60.2.

60.3 Les licenciés doivent inclure, dans les contrats ou ententes qui visent la vente des services aériens au Canada ou dont le point de départ est situé au Canada et qui sont conclus avec les grossistes en voyages, voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public, l'obligation pour ceux-ci d'agir en conformité avec les articles 60.1 et 60.2.

Contrats

Regulations

60.4 The Agency may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the advertising of the price of air services in Canada or originating in Canada.

60.4 L'Office peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements en vue de régir la publicité qui porte sur le prix de services aériens au Canada ou dont le point de départ est situé au Canada.

Règlements

17. The heading before section 61 of the English version of the Act is replaced by the following:

17. L'intertitre précédant l'article 61 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Domestic Service

Domestic Service

18. Section 62 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 62 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualification exemption

62. If the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may on any terms and conditions, and for any period, that the Minister may specify exempt the person from the application of subparagraph 61(a)(i).

62. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, pour la période et aux conditions qu'il peut préciser, l'exempter de cette exigence.

Exemption

19. Section 64 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

19. L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exemption

(3.1) This section does not apply to a licensee that operates a domestic service that is seasonal in nature for 8 months or less in a 12-month period.

(3.1) Le présent article ne s'applique pas au licencié qui offre un service intérieur de nature saisonnière sur une période d'au plus huit mois au cours d'une période de douze mois.

Exemption

2000, c. 15, s. 4

20. (1) The portion of subsection 66(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

20. (1) Le passage du paragraphe 66(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 15, art. 4

Unreasonable fares or rates

66. (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person or on its own motion, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of the service is unreasonable, the Agency may, by order,

66. (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte ou de sa propre initiative, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et qu'un prix ou un taux, ou une augmentation de prix ou de taux, publiés ou appliqués à l'égard de ce service sont excessifs, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance :

Prix ou taux excessifs

2000, c. 15,
s. 4

(2) Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:

Complaint of inadequate range of fares or rates

(2) If, on complaint in writing to the Agency by any person or on its own motion, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that it is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of that service, the Agency may, by order, direct the licensee, for a period that the Agency considers reasonable in the circumstances, to publish and apply in respect of that service one or more additional fares or cargo rates that the Agency considers reasonable in the circumstances.

2000, c. 15,
s. 4

(3) The portion of subsection 66(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Relevant information

(3) When making a finding under subsection (1) or (2) that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of a domestic service between two points is unreasonable or that a licensee is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of a domestic service between two points, the Agency may take into consideration any information or factor that it considers relevant, including

2000, c. 15,
s. 4

(4) Paragraph 66(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) fares or cargo rates applicable to similar domestic services offered by the licensee and one or more other licensees, including terms and conditions related to the fares or cargo rates, the number of seats available at those fares and the cargo capacity and cargo container types available at those rates;

2000, c. 15,
s. 4

(5) Paragraph 66(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) any other information provided by the licensee, including information that the licensee is required to provide under section 83.

2000, c. 15,
s. 4

(6) Subsection 66(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 66(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 15,
art. 4

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte ou de sa propre initiative, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs prix ou taux supplémentaires qu'il estime indiqués dans les circonstances.

Gamme de prix insuffisante

2000, ch. 15,
art. 4

(3) Le passage du paragraphe 66(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour décider, au titre des paragraphes (1) ou (2), si le prix, le taux ou l'augmentation de prix ou de taux publiés ou appliqués à l'égard d'un service intérieur entre deux points sont excessifs ou si le licencié offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard d'un service intérieur entre deux points, l'Office peut tenir compte de tout renseignement ou facteur qu'il estime pertinent, notamment :

Facteurs à prendre en compte

2000, ch. 15,
art. 4

(4) L'alinéa 66(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des prix ou des taux applicables à l'égard des services intérieurs similaires offerts par le licencié et un ou plusieurs autres licenciés, y compris les conditions relatives aux prix ou aux taux applicables, le nombre de places offertes à ces prix et la capacité de transport et les types de conteneurs pour le transport disponibles à ces taux;

2000, ch. 15,
art. 4

(5) L'alinéa 66(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des autres renseignements que lui fournit le licencié, y compris ceux qu'il est tenu de fournir au titre de l'article 83.

2000, ch. 15,
art. 4

(6) Le paragraphe 66(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Alternative
domestic
services

(4) The Agency may find that a licensee is the only person providing a domestic service between two points if every alternative domestic service between those points is, in the opinion of the Agency, unreasonable, taking into consideration the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

(4) L'Office peut conclure qu'un licencié est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points s'il estime que tous les autres services intérieurs offerts entre ces points sont insuffisants, compte tenu du nombre des escales, des correspondances ou des places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas de transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

Services
insuffisants

Alternative
service

(4.1) The Agency shall not make an order under subsection (1) or (2) in respect of a licensee found by the Agency to be the only person providing a domestic service between two points if, in the opinion of the Agency, there exists another domestic service that is not between the two points but is a reasonable alternative taking into consideration the convenience of access to the service, the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

(4.1) L'Office ne rend pas l'ordonnance prévue aux paragraphes (1) ou (2) à l'égard d'un licencié s'il conclut que celui-ci est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points et s'il estime qu'il existe un autre service intérieur, qui n'est pas offert entre ces deux points, mais qui est suffisant compte tenu de la commodité de l'accès au service, du nombre des escales, des correspondances ou des places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas de transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

Autres services

2000, c. 15,
s. 4

(7) Subsection 66(6) of the Act is repealed.

(7) Le paragraphe 66(6) de la même loi est abrogé.

2000, ch. 15,
art. 4

2000, c. 15,
s. 4

(8) The portion of subsection 66(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(8) Le passage du paragraphe 66(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 15,
art. 4

Informing the
Agency

(7) Every licensee operating a domestic service between two points in accordance with a published timetable or on a regular basis shall

(7) Chaque licencié offrant un service intérieur entre deux points soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié doit :

Renseignements
à fournir à
l'Office

2000, c. 15,
s. 4

(9) Paragraph 66(7)(b) of the Act is replaced by the following:

(9) L'alinéa 66(7)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 15,
art. 4

(b) on request, inform the Agency of the tariffs it applied in respect of any of its domestic services during the previous three years and provide the Agency with any information that the Agency considers necessary and that is in support of those tariffs or related to the passenger seating or cargo capacity offered or proposed to be offered in relation to the fares or cargo rates set out in those tariffs.

b) sur demande, informer l'Office des tarifs appliqués à ses services intérieurs au cours des trois années précédentes et fournir à l'Office les renseignements que celui-ci estime nécessaires et qui justifient ces tarifs ou portent sur la capacité de transport de passagers ou de marchandises à laquelle s'appliquent ou s'appliqueront les prix ou les taux figurant dans ces tarifs.

45

21. Paragraph 67(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) display in a prominent place at the business offices of the licensee a sign indicating that the tariffs for the domestic service offered by the licensee, including the terms and conditions of carriage, are available for public inspection at the business offices of the licensee, and allow the public to make such inspections;

(a.1) publish the terms and conditions of carriage on any Internet site used by the licensee for selling the domestic service offered by the licensee;

2000, c. 15,
s. 6

When
unreasonable
or unduly
discriminatory
terms or
conditions

22. Subsection 67.2(1) of the Act is replaced by the following:

67.2 (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person or on its own motion, the Agency finds that the holder of a domestic licence has applied terms or conditions of carriage applicable to the domestic service it offers that are unreasonable or unduly discriminatory, the Agency may suspend or disallow those terms or conditions and substitute other terms or conditions in their place.

2000, c. 15,
s. 7

Non-application
of fares, etc.

23. Subsection 68(1) of the Act is replaced by the following:

68. (1) Sections 66 to 67.2 do not apply in respect of fares, rates or charges applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

Non-application
of terms and
conditions

(1.1) Sections 66 to 67.2 do not apply in respect of terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract referred to in subsection (1) to which an employer is a party and that relates to travel by its employees.

Issue of licence

24. The Act is amended by adding the following after section 68:

68.1 On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a domestic service provider licence to the applicant if

21. L'alinéa 67(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) poser à ses bureaux, dans un endroit bien en vue, une affiche indiquant que les tarifs et notamment les conditions de transport pour le service intérieur qu'il offre sont à la disposition du public pour consultation à ses bureaux et permettre au public de les consulter;

a.1) publier les conditions de transport sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre le service intérieur;

22. Le paragraphe 67.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

67.2 (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte ou de sa propre initiative, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions et leur en substituer de nouvelles.

2000, ch. 15,
art. 6

Conditions
déraisonnables

23. Le paragraphe 68(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

68. (1) Les articles 66 à 67.2 ne s'appliquent pas aux prix, taux ou frais applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat entre le titulaire d'une licence intérieure et une autre personne et par lequel les parties conviennent d'en garder les stipulations confidentielles.

2000, ch. 15,
art. 7

Non-application
de certaines
dispositions

(1.1) Les articles 66 à 67.2 ne s'appliquent pas aux conditions de transport applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat visé au paragraphe (1) portant sur les voyages d'employés faits pour le compte d'un employeur qui est partie au contrat.

Non-application
aux conditions
de transport

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

68.1 Sur demande et paiement des droits indiqués, l'Office délivre une licence de fournisseur de service intérieur au demandeur :

Délivrance de
licence

a) qui, dans sa demande, justifie du fait :

	(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant (i) is a Canadian, (ii) has a contract that meets the prescribed requirements with the holder of a domestic licence in respect of the service to be provided under the licence, (iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, (iv) meets the prescribed financial requirements, and (v) intends to represent themselves to the public as operating the service to be provided under the licence; and (b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of a domestic service within the preceding 12 months.	(i) qu'il est Canadien, (ii) qu'il a conclu un contrat, à l'égard du service qu'il veut fournir, avec un titulaire de licence intérieure en conformité avec les exigences réglementaires, (iii) que, à l'égard du service, il détient une police d'assurance responsabilité réglementaire, (iv) qu'il répond aux exigences financières réglementaires, (v) qu'il a l'intention de se présenter au public comme exploitant le service visé par la licence; b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement à un service intérieur.	
Qualification exemption	68.2 If the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic service provider licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may on any terms and conditions, and for any period, that the Minister may specify exempt the person from the application of subparagraph 68.1(a)(i).	68.2 Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer la licence prévue à l'article 68.1 au demandeur qui n'est pas Canadien, le ministre peut, pour la période et aux conditions qu'il peut préciser, l'exempter de cette exigence.	Exemption
Mandatory suspension or cancellation	68.3 The Agency shall suspend or cancel the domestic service provider licence of a person if the Agency is satisfied that, in respect of the service for which the licence was issued, the person has ceased to meet any of the requirements of subparagraphs 68.1(a)(i) to (iii).	68.3 L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à l'une quelconque des conditions mentionnées aux sous-alinéas 68.1a)(i) à (iii).	Suspension ou annulation obligatoires
Applicable sections	68.4 Subsections 63(2) and (3) and sections 64 to 68 apply, with any modifications that the circumstances require, to the holder of a domestic service provider licence.	68.4 Les paragraphes 63(2) et (3) et les articles 64 à 68 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au titulaire d'une licence de fournisseur de service intérieur.	Dispositions applicables
	25. (1) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	25. (1) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	

Public interest	(1.1) Despite subsection (1) and subject to any directions issued under section 76, the Agency may refuse to issue a licence under that subsection if, in the opinion of the Agency, it is in the public interest to do so. (2) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	(1.1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, malgré le paragraphe (1), refuser de délivrer la licence prévue à ce paragraphe s'il estime qu'un tel refus est dans l'intérêt public. (2) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	Intérêt public
Public interest	(2.1) Subject to any directions issued under section 76, the Agency may refuse to issue a licence under subsection (2) if, in the opinion of the Agency, it is in the public interest to do so. 26. The Act is amended by adding the following after section 75:	(2.1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut refuser de délivrer la licence prévue au paragraphe (2) s'il estime qu'un tel refus est dans l'intérêt public. 26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 75, de ce qui suit :	Intérêt public
Issuance, amendment and cancellation of permits	<i>Issuance of International Charter Permits</i> 75.1 The issuance of a permit for the operation of an international charter to a licensee and the amendment or cancellation of the permit shall be made in accordance with regulations made under paragraph 86(1)(e).	<i>Délivrance de permis d'affrètements internationaux</i> 75.1 La délivrance d'un permis d'affrètement international à un licencié, de même que la modification ou l'annulation d'un tel permis, est faite en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 86(1)e).	Délivrance, modification et annulation de permis
Public interest	75.2 Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may refuse to issue a permit for the operation of an international charter to a licensee if, in the opinion of the Agency, it is in the public interest to do so.	75.2 Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut refuser de délivrer au licencié un permis d'affrètement international s'il estime qu'un tel refus est dans l'intérêt public.	Intérêt public
2000, c. 15, s. 7.1	27. Subsection 85.1(1) of the Act is replaced by the following:	27. Le paragraphe 85.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 15, art. 7.1
Designation	85.1 (1) The Minister shall designate a member to act as the Air Travel Complaints Commissioner for the purposes of this section. 28. (1) The Act is amended by adding the following after section 85.1:	85.1 (1) Le ministre désigne un membre à titre de commissaire aux plaintes relatives au transport aérien pour l'application du présent article. 28. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 85.1, de ce qui suit :	Désignation

	Agreements	Accords	
Obligation	85.2 (1) If a holder of a domestic licence or a domestic service provider licence requests another holder of a domestic licence or a domestic service provider licence to enter into an agreement with them on one of the following matters and for a duration of at least one year and the licensee that received the request does not enter into the agreement within a reasonable time, the Agency may, under the circumstances provided for in subsection (2), order the licensee to enter into the agreement: (a) a program that permits credits to be acquired and redeemed for domestic services, if the licensee receiving the request already has such a program; (b) the provision of domestic services on a continuous route by both licensees; (c) a common fare applicable to the domestic services provided by both licensees on a continuous route; and (d) the allocation of revenue from a common fare for domestic services between both licensees on a continuous route.	85.2 (1) Dans le cas où le titulaire de licence intérieure ou de licence de fournisseur de service intérieur demande à un autre titulaire de licence intérieure ou de licence de fournisseur de service intérieur de conclure avec lui un accord d'une durée d'au moins un an sur un des sujets ci-après et que ce dernier ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'Office peut, dans les circonstances visées au paragraphe (2), rendre une ordonnance l'obligeant à conclure cet accord : a) un programme permettant d'accumuler des crédits et de les échanger contre des services intérieurs, si le titulaire de licence à qui la demande d'accord est faite a déjà un tel programme; b) la prestation de services intérieurs sur un parcours continu par les deux titulaires de licence; c) le tarif commun applicable aux services intérieurs des deux titulaires de licence offerts sur un parcours continu; d) la répartition des recettes provenant d'un tarif commun entre les deux titulaires de licence pour des services intérieurs offerts sur un parcours continu.	Ordonnance
Circumstances	(2) The Agency may, on application of the licensee that requested the agreement, make an order under subsection (1) if (a) after consulting the Commissioner of Competition appointed under the <i>Competition Act</i>, the Agency is of the opinion that the absence of the agreement would substantially prevent or lessen competition; and (b) the Agency determines that the agreement would not cause financial hardship for the licensee that is subject to the order.	(2) L'Office peut, sur demande du titulaire de licence qui a demandé l'accord, rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si : a) d'une part, après avoir consulté le commissaire de la concurrence nommé au titre de la <i>Loi sur la concurrence</i>, il est d'avis que le fait de ne pas conclure l'accord empêcherait ou diminuerait sensiblement la concurrence; b) d'autre part, il conclut que l'accord ne causerait pas de contrainte en matière de coûts pour le titulaire de licence visé par l'ordonnance.	Circonstances
Taking into consideration	(3) If the agreement deals with a matter referred to in paragraphs (1)(b) to (d), the Agency, in deciding whether the agreement causes financial hardship, shall consider any agreement on the matter that has already been entered into by the licensee that is subject to	(3) Dans le cas où l'accord visé par l'ordonnance porte sur un des sujets mentionnés aux alinéas (1)b) à d), l'Office, lorsqu'il décide si l'accord est source de contraintes financières, doit tenir compte de tout accord portant sur ce sujet déjà conclu par le titulaire	Prise en compte

	the order with another holder of a domestic license or a domestic service provider licence.	de licence visé par l'ordonnance avec un autre titulaire de licence intérieure ou de licence de fournisseur de service intérieur.	
Disagreement on terms	(4) If, after the making of an order under subsection (1), the licensees do not agree on the terms of the agreement or do not make the agreement within a reasonable time, the Agency may, on the request of either one, impose any terms that, in the opinion of the Agency, are commercially reasonable, including the duration of the agreement, and may specify the time period within which the agreement shall be made. The licensee that requested the agreement may refuse to enter into it if the licensee disagrees with the terms specified by the Agency.	(4) Si une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (1) et que les titulaires de licence ne s'entendent pas sur les conditions de l'accord ou ne concluent pas l'accord dans un délai raisonnable, l'Office peut, sur demande de l'un ou l'autre, imposer des conditions commerciales qu'il estime être raisonnables, notamment en ce qui a trait à la durée de l'accord, et fixer le délai pour la conclusion de l'accord. Le titulaire de licence ayant demandé l'accord peut cependant y renoncer si les conditions imposées ne lui conviennent pas.	Mésentente sur les conditions d'un accord
Regulations	(5) The Agency may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing the factors it may consider in determining what constitutes reasonable commercial terms and financial hardship for the purposes of this section.	(5) L'Office peut par règlement, sur la recommandation du ministre, préciser les facteurs dont il peut tenir compte pour décider ce qui constitue une condition commerciale raisonnable et une source de contraintes financières pour l'application du présent article.	Règlements
Transitional provision for paragraph 85.2(1)(a)	(2) The undertakings referred to in subsection 10.1(2) of the <i>Air Canada Public Participation Act</i> that relate to matters referred to in paragraph 85.2(1)(a) of the <i>Canada Transportation Act</i>, as enacted by subsection (1), cease to have effect on the coming into force of that paragraph.	(2) Les engagements visés au paragraphe 10.1(2) de la <i>Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada</i> qui portent sur le sujet mentionné à l'alinéa 85.2(1)a) de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>, édicté par le paragraphe (1), cessent d'avoir effet à l'entrée en vigueur de cet alinéa.	Disposition transitoire : al. 85.2(1)a)
Transitional provision for paragraphs 85.2(1)(b) to (d)	(3) The undertakings referred to in subsection 10.1(2) of the <i>Air Canada Public Participation Act</i> that relate to matters referred to in paragraphs 85.2(1)(b) to (d) of the <i>Canada Transportation Act</i>, as enacted by subsection (1), cease to have effect on the coming into force of those paragraphs.	(3) Les engagements visés au paragraphe 10.1(2) de la <i>Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada</i> qui portent sur tout sujet mentionné à l'un des alinéas 85.2(1)b) à d) de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>, édictés par le paragraphe (1), cessent d'avoir effet à l'entrée en vigueur de ces alinéas.	Disposition transitoire : al. 85.2(1)b) à d)
	29. (1) Subsection 86(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):	29. (1) Le paragraphe 86(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :	
	(d.1) respecting the terms and conditions to be included in a contract between a domestic service provider and the holder of a domestic licence for the provision of a domestic service;	d.1) prévoir les conditions devant figurer dans les contrats entre les fournisseurs de service intérieur et les titulaires de licence intérieure pour la fourniture d'un service intérieur;	

(2) Paragraph 86(1)(h) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii), by adding the word “and” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) requiring a licensee to display the terms and conditions of carriage for its international service on its Internet site, if the site is used for selling the international service of the licensee;

(3) Paragraph 86(1)(j) of the Act is replaced by the following:

(j) requiring licensees to include in contracts or arrangements with travel wholesalers, tour operators, charterers or other persons associated with the provision of air services to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

30. Section 87 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“metropolitan area”
« région métropolitaine »

“public passenger service provider”
« société de transport publique »

“urban transit authority”
« administration de transport de banlieue »

“metropolitan area” means any area that is classified by Statistics Canada in its most recent census of Canada as a census metropolitan area;

“public passenger service provider” means VIA Rail Canada Inc., a passenger rail service provider designated by the Minister or an urban transit authority;

“urban transit authority” means an entity owned or controlled by the federal government or a provincial, municipal or district government that provides commuter services in a metropolitan area.

31. The Act is amended by adding the following after section 95:

(2) L’alinéa 86(1)(h) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) obliger tout licencié à publier les conditions de transport du service international sur tout site Internet qu’il utilise pour vendre ce service;

(3) L’alinéa 86(1)(j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) demander aux licenciés d’inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les grossistes en voyages, voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d’assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

30. L’article 87 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« administration de transport de banlieue » Entité qui est contrôlée par le gouvernement fédéral ou provincial ou une administration municipale, ou qui lui appartient, et qui fournit des services publics de transport de passagers dans une région métropolitaine.

« région métropolitaine » Région que Statistique Canada a classée comme région métropolitaine de recensement lors de son dernier recensement.

« société de transport publique » VIA Rail Canada Inc., fournisseur de services de transport par rail de passagers désigné par le ministre ou administration de transport de banlieue.

« administration de transport de banlieue »
“urban transit authority”

« région métropolitaine »
“metropolitan area”

« société de transport publique »
“public passenger service provider”

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 95, de ce qui suit :

	Noise	Bruit	
Obligation	95.1 When constructing or operating a railway, a railway company must do so in a manner that produces the least possible noise, taking into account (a) its obligations under sections 113 and 114, if applicable; (b) its operational requirements; and (c) the area where the construction or operation takes place.	95.1 La compagnie de chemin de fer qui construit ou exploite un chemin de fer est tenue de faire le moins de bruit possible, compte tenu des éléments suivants : a) les obligations qui lui incombent au titre des articles 113 et 114, le cas échéant; b) ses besoins en matière d'exploitation; c) le lieu de construction ou d'exploitation du chemin de fer.	Obligation
Guidelines	95.2 (1) The Agency may issue and publish, in any manner that it considers appropriate, guidelines with respect to (a) the elements that the Agency will use to determine whether a railway company is complying with section 95.1; and (b) the collaborative resolution of noise complaints relating to the construction or operation of railways.	95.2 (1) L'Office peut établir — et publier de la manière qu'il estime indiquée — des lignes directrices : a) sur les éléments dont il tient compte pour décider si une compagnie de chemin de fer se conforme à l'article 95.1; b) sur des mesures de coopération en matière de résolution des conflits concernant le bruit lié à la construction ou à l'exploitation de chemins de fer.	Lignes directrices
Consultations	(2) The Agency must consult with interested parties before issuing any guidelines.	(2) Avant d'établir des lignes directrices, l'Office consulte les intéressés.	Consultation
Not statutory instruments	(3) The guidelines are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>, les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires.	Nature des lignes directrices
Complaints and investigations	95.3 (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not complying with section 95.1, the Agency may order the railway company to undertake any changes in its railway construction or operation that the Agency considers reasonable in order to keep noise to a minimum, taking into account the factors referred to in that section.	95.3 (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne se conforme pas à l'article 95.1, l'Office peut, compte tenu des éléments visés à cet article, ordonner à celle-ci de prendre les mesures qu'il estime raisonnables en vue de réduire le plus possible le bruit résultant de la construction ou de l'exploitation du chemin de fer.	Plaintes et enquêtes
Restriction	(2) If the Agency has published guidelines under subsection 95.2(1), it must first satisfy itself that the collaborative measures set out in the guidelines have been exhausted in respect of the noise complained of before it conducts any investigation or hearing in respect of the complaint.	(2) S'il a publié des lignes directrices au titre du paragraphe 95.2(1), l'Office ne peut procéder à l'examen de la plainte que s'il est convaincu que toutes les mesures de coopération prévues par celles-ci ont été appliquées.	Restriction

Public
passenger
service
providers

95.4 Sections 95.1 to 95.3 apply, with any modifications that the circumstances require, to public passenger service providers.

95.4 Les articles 95.1 à 95.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés de transport publiques.

Sociétés de
transport
publiques

1999, c. 31,
ss. 37(E) and
38(E)

32. Section 104 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

32. L'article 104 de la même loi et 5 l'intertitre le précédant sont remplacés par 5 ce qui suit :

1999, ch. 31,
art. 37(A) et
38(A)

Security

Sûretés

Deposit of
mortgage,
hypothec or
security
agreement

104. (1) The following may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:

104. (1) Peuvent être déposés par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par 10 décret, le gouverneur en conseil :

Dépôt

- (a) a mortgage or hypothec issued by a railway company;
- (b) a security agreement entered into by a railway company;
- (c) an assignment or other document affecting a document referred to in paragraph (a) or (b); or
- (d) a copy of any document referred to in any of paragraphs (a) to (c) or a summary of any such document made in accordance 20 with regulations made under section 105.1.

- a) l'acte constatant l'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer;
- b) l'accord de garantie conclu par celle-ci;
- c) l'acte de cession ou tout autre document 15 qui a une incidence sur l'hypothèque ou l'accord;
- d) une copie de tout document visé à l'un des alinéas a) à c) ou un résumé d'un tel document qui est conforme aux règlements 20 pris en vertu de l'article 105.1.

Effect of
deposit

(2) Once the deposit is made, the mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real 25 or personal property, and the deposited document is valid against all persons.

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document, la copie 25 ou le résumé est opposable aux tiers.

Effet du
dépôt

33. (1) Subsections 105(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

33. (1) Les paragraphes 105(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Deposit of
documents

105. (1) A document, or a copy or summary 30 of a document, evidencing any of the following transactions may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council 35 may, by order, specify:

105. (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des 30 opérations ci-après peut être déposé par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par 35 décret, le gouverneur en conseil :

Dépôt de
documents

- (a) a lease, sale, conditional sale, installment sale, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, or security agreement relating to rolling stock or any accessories 40 or appurtenances relating to rolling stock; and
- (b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).

- a) le louage, le dépôt, la vente, la vente conditionnelle, la vente à tempérament, l'hypothèque, le baillement ou le crédit-bail de matériel roulant ou de ses accessoires 40 ou équipements connexes, ou l'accord de garantie afférent;
- b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa a).

(2) Subsection 105(4) of the Act is repealed.

34. The Act is amended by adding the following after section 105:

(2) Le paragraphe 105(4) de la même loi est abrogé.

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 105, de ce qui suit :

	Regulations		Règlements	
Regulations	105.1 The Governor in Council may make regulations respecting (a) the depositing of copies of documents under sections 104 and 105; (b) the form and content of summaries to be deposited under those sections; and (c) the effects, in Canada, of the deposit, registration or filing in other countries of documents evidencing any transaction referred to in paragraph 105(1)(a) or of documents evidencing amendments, assignments or discharges of those documents.	5 10 15	105.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir le dépôt de copies des documents visés aux articles 104 et 105; b) régir le contenu et la forme des résumés visés à ces articles; c) prévoir les effets que produit au Canada le dépôt, l'enregistrement ou le classement à l'étranger de documents constatant soit l'une ou l'autre des opérations visées à l'alinéa 105(1)a), soit la révision, la cession ou la libération d'un tel document.	5 10 15
	35. Subsections 106(5) and (6) of the Act are replaced by the following: (5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects <u>any right or remedy of a person in respect of, including the right to take possession of, the rolling stock, or any accessories or appurtenances relating to the rolling stock</u>, of the company as a creditor under a security agreement, mortgage or hypothec or as a <u>bailor, depositary, lessor or vendor under a conditional sale or an instalment sale</u>, whether as trustee or otherwise, <u>unless</u> (a) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, <u>deposit</u>, lease, conditional sale agreement or <u>instalment sale agreement</u>, as the case may be; (b) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, <u>deposit</u>, lease, conditional sale agreement or <u>instalment sale agreement</u>, as the case may be, is cured before the later of	20 25 30 35 40 45	35. Les paragraphes 106(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : (5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut <u>exercer tout droit ou recours — notamment la prise de possession — à l'égard du matériel roulant de la compagnie, ou de ses accessoires ou équipements connexes</u>, en sa qualité de créancier au titre d'un <u>accord constatant une hypothèque, un baillement, un crédit-bail, un dépôt, un bail ou une vente sous condition ou à tempérament, ou au titre d'un accord de garantie</u>, comme fiduciaire ou autrement, sauf : a) si, dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle; b) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa a), la dernière en date de ces éventualités étant retenue; c) s'il a été remédié, conformément à l'accord, à tout fait qui survient à l'expira-	20 25 30 35 40 45
Limitation				Restriction

	(i) 30 days after the event, and (ii) the end of the period <u>referred to</u> in paragraph (a); and	tion du délai mentionné à l'alinéa a) ou par la suite et constitue un défaut au titre de l'accord.	
	(c) any event that occurred on or after the expiry of the period referred to in paragraph (a) and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be, is cured in accordance with that instrument.		
Extension of 60-day period	(6) An extension of the 60-day period under paragraph (5)(a) does not prejudice the right to take possession of, or any other right or remedy in respect of, <u>the rolling stock or the accessories or appurtenances relating to the rolling stock.</u>	(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant ou des accessoires ou équipements connexes, ou de celui d'exercer d'autres droits ou recours à leur égard, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.	Prorogation du délai
	36. (1) Subsection 108(2) of the Act is repealed.	36. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est abrogé.	
	(2) Subsection 108(5) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 108(5) de la même loi est abrogé.	
	37. (1) The definition "competitive line rate" in section 111 of the Act is repealed.	37. (1) La définition de « prix de ligne concurrentiel », à l'article 111 de la même loi, est abrogée.	
	(2) The definition "connecting carrier" in section 111 of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de « transporteur de liaison », à l'article 111 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	
"connecting carrier" « transporteur de liaison »	"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route;	« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu.	« transporteur de liaison » "connecting carrier"
	(3) Section 111 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"competitive connection rate" « prix de raccordement concurrentiel »	"competitive connection rate" means a rate established by the Agency as a result of an application made under section 131;	« prix de raccordement concurrentiel » Prix établi par l'Office au titre d'une demande présentée en vertu de l'article 131.	« prix de raccordement concurrentiel » "competitive connection rate"
	38. Paragraph 128(1)(b) of the Act is replaced by the following:	38. L'alinéa 128(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(b) determining the <u>maximum</u> rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that <u>maximum</u> rate, including the adjustments to be made to that <u>maximum</u> rate as a result	b) fixer le <u>prix maximal</u> par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;	

of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and

39. The heading before section 129 of the Act is replaced by the following:

Competitive Connection Rates

40. Subsection 129(1) of the Act is replaced by the following:

- 129.** (1) Sections 130 to 136 apply if
- (a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic;
 - (b) an interswitching rate has not been determined under paragraph 128(1)(b) for a continuous route between the point of origin or destination, as the case may be, and the nearest interchange; and
 - (c) the continuous route between the point of origin and the point of destination is operated by two or more companies.

41. Subsections 130(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

130. (1) The local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, shall, at the request of the shipper, establish a rate applicable to the movement of the traffic between

- (a) the point of origin and the point of destination; and
- (b) the point of origin or destination, as the case may be, and the nearest interchange with a connecting carrier.

(2) The local carrier shall establish a rate under paragraph (1)(b) even if it is able to move the traffic between the point of origin and the point of destination or over a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the rate is to apply.

42. Sections 131 to 133 of the Act are replaced by the following:

131. (1) A shipper may apply to the Agency to establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

39. L'intertitre précédant l'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prix de raccordement concurrentiels

40. Le paragraphe 129(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- 129.** (1) Les articles 130 à 136 s'appliquent dans le cas suivant :
- a) l'expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou au point de destination du transport effectué pour lui;
 - b) aucun prix n'est disponible, à titre de prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b), pour le parcours continu situé entre le lieu de correspondance le plus proche et le point d'origine ou le point de destination;
 - c) plusieurs compagnies exploitent le parcours continu entre le point d'origine et le point de destination.

41. Les paragraphes 130(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

130. (1) Le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou au point de destination qu'il est le seul à desservir doit, sur demande de celui-ci, établir :

- a) le prix pour le transport effectué entre le point d'origine et le point de destination;
- b) le prix pour le transport effectué entre l'un de ces points et le lieu de correspondance le plus proche que dessert un transporteur de liaison.

(2) Le transporteur local établit le prix au titre de l'alinéa (1)b) même s'il peut effectuer le transport entre le point d'origine et le point de destination ou sur une partie du parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix doit s'appliquer.

42. Les articles 131 à 133 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

131. (1) L'expéditeur peut demander à l'Office d'établir tel des éléments ci-après qui n'a pas fait l'objet d'un accord avec le transporteur local :

Application

Rate to be established on shipper's request

Requirement unaffected by extent of carrier's capability

Application to Agency

Application

Demande de prix

Désignation

Demande présentée à l'Office

	(a) the rate applicable between the point of origin or destination, as the case may be, and the nearest interchange with a connecting carrier; (b) the designation of the continuous route; 5 (c) the designation of the nearest interchange; and (d) the manner in which the local carrier is to fulfil its service obligations.	a) le prix applicable au transport effectué entre le point d'origine ou le point de destination et le lieu de correspondance le plus proche que dessert un transporteur de liaison; 5 b) la désignation du parcours continu; c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche; d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations 10 prévues par les articles 113 et 114.	
Pre-determination	(2) The Agency may proceed to establish a 10 matter referred to in subsection (1) only if it has first determined that (a) the shipper has no alternative, effective, adequate and competitive means for the movement of the traffic to which the 15 application relates between (i) the point of origin or destination, as the case may be, and the nearest interchange, or (ii) the point of origin and the point of 20 destination; and (b) the rate established by the local carrier for the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination is above the 75th percentile of revenue per 25 tonne kilometre for movements by the local carrier of similar traffic under similar conditions.	(2) L'Office ne peut établir aucun des éléments visés au paragraphe (1) qu'après avoir décidé que : a) d'une part, l'expéditeur n'a pas la 15 possibilité de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel pour effectuer le transport, selon le cas : (i) entre le point d'origine ou le point de 20 destination et le lieu de correspondance le plus proche, (ii) entre les points d'origine et de destination; b) d'autre part, le prix établi par le transpor- 25 teur local pour effectuer le transport entre le point d'origine et le point de destination se situe au-delà du 75^e centile de recettes par tonne-kilomètre pour un transport similaire effectué par lui dans des conditions similai- 30 res.	Décision préliminaire
Time limit	(3) The Agency must establish the matter or matters to which the application relates within 30 45 days after receiving the application.	(3) Dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la demande, l'Office doit établir les éléments visés par celle-ci.	Délai
No final offer arbitration	(4) If a shipper makes an application under this section in respect of any matter, the shipper is not entitled to submit any matter involving the movement of the traffic to which 35 the application relates between the point of origin and the point of destination to the Agency for final offer arbitration under section 161 within one year after the day the application is made or, if a competitive 40 connection rate has been established, while it is in effect, if it is in effect beyond the day that	(4) Si l'expéditeur demande à l'Office 35 d'établir un élément au titre du présent article, aucune question concernant le transport, entre le point d'origine et le point de destination, de marchandises visées par la demande ne peut faire l'objet de l'arbitrage prévu à l'article 161 40 avant l'expiration d'une période d'un an suivant la demande ou, en cas d'établissement d'un prix de raccordement concurrentiel, avant l'expiration de la période pendant laquelle le prix est en vigueur si cette période 45 expire après celle d'un an.	Exclusion de l'arbitrage

	is one year after the day the application was made.		
Restriction regarding establishment of rate	132. The Agency may not establish a competitive connection rate for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.	132. L'Office ne peut établir de prix de raccordement concurrentiel pour le transport de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, ou celui de chargements non complets, que s'ils arrivent à un port au Canada soit par eau en vue du transport par rail, soit par rail en vue du transport par eau.	Exception
Maximum portion of traffic	133. (1) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive connection rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.	133. (1) La partie d'un transport pour laquelle un prix de raccordement concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : cinquante pour cent de la distance totale du transport par rail ou mille deux cents kilomètres.	Condition
Exception	(2) On application by a shipper, the Agency may establish a competitive connection rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (1).	(2) S'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance dans cette limite, l'Office peut, sur demande de l'expéditeur, établir un prix de raccordement concurrentiel pour une partie du transport couvrant une distance supérieure.	Exception
Range of rate	133.1 (1) A competitive connection rate must fall in the range of the 75th to the 90th percentile of revenue per tonne kilometre for the movement by the local carrier of similar traffic under similar conditions.	133.1 (1) Le prix de raccordement concurrentiel doit se situer entre le 75^e et le 90^e centile de recettes par tonne-kilomètre pour un transport similaire, par le transporteur local, dans des conditions similaires.	Prix de raccordement concurrentiel
Rate to be compensatory	(2) A competitive connection rate must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.	(2) Le prix de raccordement concurrentiel ne peut être inférieur aux frais variables du transport établis par l'Office.	Plancher
	43. The Act is amended by adding the following after section 135:	43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 135, de ce qui suit :	
Confidentiality of information	135.1 Any information used by the Agency to make the determination referred to in paragraph 131(2)(b) or section 133.1 is confidential and may not be disclosed to the applicant.	135.1 Les renseignements que l'Office utilise dans le cadre de l'alinéa 131(2)b) ou de l'article 133.1 sont confidentiels et ne peuvent être communiqués au demandeur.	Renseignements confidentiels
No other rates may be established	135.2 If a competitive connection rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive connection rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.	135.2 Une fois qu'un prix de raccordement concurrentiel a été établi pour le transport effectué pour un expéditeur, aucun autre prix de raccordement concurrentiel ne peut être établi à cet égard tant que le prix est en vigueur.	Effet de l'établissement d'un prix
	44. (1) Subsection 136(1) of the Act is replaced by the following:	44. (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Obligation to
provide cars

136. (1) If a competitive connection rate is established, the railway company, other than the local carrier, that moves the shipper's traffic to or from the interchange shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved from the point of origin to the point of destination.

(2) Subsection 136(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The tariff setting out a competitive connection rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations as agreed on by the shipper and the local carrier or as determined by the Agency.

Tariff to set
out service
obligations

45. The Act is amended by adding the following after section 136:

136.1 If the Governor in Council is of the opinion that the financial viability of a railway company has been seriously affected by the operation of sections 129 to 136, the Governor in Council may, by order,

(a) suspend the operation of those sections, either entirely or with respect to any kind of traffic specified in the order, in respect of that railway company, or all railway companies, and, if such an order is made, those sections cease to be in force in accordance with the order during the period that is specified in the order, or until the order is repealed; or

(b) vary or rescind any decision of the Agency that establishes any matter referred to in any of paragraphs 131(1)(a) to (d) in relation to the railway company.

Suspension of
sections 129
to 136

2000, c. 16,
s. 5(2)

Notification
of changes

46. Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Whenever the railway company makes a change to the plan, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

- (a) the Minister;
- (b) the Agency;

136. (1) Si un prix de raccordement concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer — autre qu'un transporteur local — qui effectue le transport pour un expéditeur à partir du lieu de correspondance, ou à destination de celui-ci, fournit une quantité suffisante de wagons pour effectuer le transport du point d'origine au point de destination.

(2) Le paragraphe 136(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le tarif établissant un prix de raccordement concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 selon l'accord intervenu entre celui-ci et l'expéditeur ou selon ce que l'Office détermine.

Obligation du
transporteur

Prestation du
service

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 136, de ce qui suit :

136.1 S'il est d'avis que la viabilité financière d'une compagnie de chemin de fer est menacée par l'application des articles 129 à 136, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) suspendre l'application de ces articles — totalement ou relativement aux marchandises qui y sont spécifiées — en ce qui touche cette compagnie, ou toutes compagnies de chemin de fer, ces articles cessant dès lors d'être en vigueur à la date de prise du décret et étant sans effet pendant la période spécifiée ou jusqu'à l'abrogation du décret;

b) modifier ou annuler toute décision que l'Office a rendue sur les éléments visés aux alinéas 131(1)a) à d) à l'égard de la compagnie de chemin de fer.

Suspension
des art. 129 à
136

2000, ch. 16,
par. 5(2)

Avis de
modification
du plan

46. Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Si elle modifie son plan, la compagnie de chemin de fer en avise, dans les dix jours :

- a) le ministre;
- b) l'Office;
- c) le ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

	(c) the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes; (d) the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and (e) the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through which the railway line passes.	d) le président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire; e) le greffier ou un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.	
When sale, etc., permitted	(3) Subject to section 144.1, a railway company may sell, lease or otherwise transfer its railway lines, or its operating interest in its lines, for continued operation.	(3) Sous réserve de l'article 144.1, la compagnie de chemin de fer peut transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en vue de la continuation de son exploitation.	Transfert d'une ligne
	47. Subsections 143(3) and (4) of the Act are replaced by the following:	47. Les paragraphes 143(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Disclosure of agreement with public passenger service provider	(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line.	(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre la compagnie et une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur une ligne de la compagnie.	Existence d'une entente
	48. Subsection 144(2) of the Act is repealed.	48. Le paragraphe 144(2) de la même loi est abrogé.	20
	49. The Act is amended by adding the following after section 144:	49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 144, de ce qui suit :	
Rights and obligations under passenger service agreements continued	144.1 (1) If a railway line, or a railway company's operating interest in a railway line, is sold, leased or otherwise transferred under subsection 141(3) or as the result of an advertisement under subsection 143(1) and, before the day the advertisement was made, an agreement was in force between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line, the rights and obligations of the railway company under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of the day the transfer takes place, in the person or entity to which the railway line, or the operating interest, is transferred, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day.	144.1 (1) Si la compagnie de chemin de fer transfère, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne au titre du paragraphe 141(3) ou d'une annonce faite en vertu du paragraphe 143(1), les droits et obligations découlant de toute entente conclue, avant l'annonce, avec une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur la ligne sont dévolus au cessionnaire dès le transfert, sauf avis contraire donné par la société avant le transfert.	Dévolution des droits et obligations

Declaration that line is for general advantage of Canada

(2) Whenever a railway company's rights and obligations under an agreement with VIA Rail Canada Inc. are vested in another person or entity by subsection (1), the portion of the railway line to which the agreement relates is hereby declared, as of the day the transfer takes place, to be a work for the general advantage of Canada.

(2) Si le transfert concerne une partie d'une ligne à laquelle s'applique une entente conclue avec VIA Rail Canada Inc., cette partie de la ligne est déclarée être un ouvrage à l'avantage général du Canada, et ce à compter de la date du transfert.

Ouvrage à l'avantage du Canada

Duration of declaration

(3) The declaration referred to in subsection (2) ceases to have effect if

(3) La déclaration visée au paragraphe (2) cesse d'avoir effet si, selon le cas :

Durée d'application de la déclaration

(a) VIA Rail Canada Inc. ceases to operate a passenger rail service on the portion of railway line to which the declaration relates; or

a) VIA Rail Canada Inc. cesse d'exploiter un service passagers sur cette partie de la ligne;

(b) the operation of the railway line is discontinued.

b) la ligne cesse d'être exploitée.

50. (1) The portion of subsection 145(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

50. (1) Le paragraphe 145(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offer to governments

145. (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments and urban transit authorities mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

145. (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'offrir aux gouvernements, administrations de transport de banlieue et administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit, ou si le transfert n'est pas effectué conformément à l'entente.

Offre aux gouvernements et administrations

(2) Subsection 145(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 145(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Which governments receive offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(2) L'offre est faite simultanément :

Précision

(a) to the Minister if the railway line passes through

a) au ministre si la ligne franchit, selon le cas :

(i) more than one province or outside Canada,

(i) les limites d'une province ou les frontières du Canada,

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*,

(ii) une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*,

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims, or

(iii) une terre faisant l'objet d'un accord, entre la compagnie de chemin de fer et le ministre, ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones,

(iv) a metropolitan area;

(iv) une région métropolitaine;

b) au ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

(c) to the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

(d) to the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through whose territory the railway line passes.

(3) The portion of subsection 145(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received

(4) Subsection 145(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(b.1) by an urban transit authority, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (a) and (b), if it is not accepted under those paragraphs; and

(c) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (a), (b) and (b.1), if it is not accepted under those paragraphs.

(5) Subsections 145(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company must notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.

(5) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance,

c) au président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

d) au greffier ou à un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

(3) Le passage du paragraphe 145(3) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l’offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l’accepter :

(4) L’alinéa 145(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b.1) trente jours pour chaque administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) et b);

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a), b) et b.1).

(5) Les paragraphes 145(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) La communication, par écrit, de l’acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l’offre; celle-ci notifie l’acceptation de l’offre.

(5) Si les parties ne peuvent s’entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l’acceptation de l’offre, sur la valeur nette de récupération, l’Office la détermine, sur mande de l’une d’elles.

Time limits
for acceptance

Délai
d’acceptation

Communication
and notice
of acceptance

Acceptation

Net salvage
value

Valeur nette
de
récupération

the Agency may, on the application of the government or urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.

2000, c. 16,
s. 8

51. Sections 146 and 146.1 of the Act are replaced by the following:

Discontinuation

146. (1) If a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest in it is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice of the discontinuance to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line.

No obligation

(2) Subject to subsection (3), if the railway line, or any interest of the railway company in it, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line as and from that date.

Obligation to resume operations or offer for sale

(3) If, by reason of any term or condition in the instrument by which a railway line or an operating interest in a railway line is transferred through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway line or the operating interest reverts to the railway company that transferred it, the railway company must, within 60 days after the reversion, resume operations on the line or follow the process set out in sections 143 to 145.

Compensation

146.1 (1) A railway company that discontinues operating a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or a portion of one, that is in a municipality or district shall, commencing on the date on which notice was provided under subsection 146(1), make three annual payments to the municipality or dis-

51. Les articles 146 et 146.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 16,
art. 8

Cessation
d'exploitation

146. (1) Lorsqu'elle s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, elle n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ou à son utilisation par toute société de transport publique.

Non-obligation

(2) En cas de transfert — notamment par vente ou bail — par la compagnie de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie cessionnaire n'a plus, sous réserve du paragraphe (3), d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne ou à son utilisation par la société de transport publique, et ce à compter de la date de signature de l'acte de transfert.

Reprise ou
cessation
d'exploitation

(3) Si, au titre de la convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la ligne ou les droits en question font retour à la compagnie qui les avait transférés, celle-ci doit en reprendre l'exploitation dans les soixante jours suivant le retour ou se conformer au processus établi en vertu de ces articles.

Indemnisation

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du

tract in the amount equal to \$10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or district.

paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

5

Compensation

(2) If a railway company to whom subsection 146(3) applies does not resume operations in the time provided for in that subsection and does not enter into an agreement for the sale, lease or other transfer of the applicable railway line, or applicable interest in a railway line, after following the process set out in sections 143 to 145, the railway company shall, beginning on the day after the last day its offer could have been accepted under the process set out in section 145, make three annual payments to the municipality or district in which the railway line, or portion of line, as the case may be, is located, in the amount equal to \$10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or district.

5

(2) Si la compagnie à laquelle s'applique le paragraphe 146(3) ne reprend pas l'exploitation de la ligne en cause dans le délai prévu à ce paragraphe et qu'aucune convention de transfert n'est conclue au titre du processus établi en vertu des articles 143 à 145, elle effectue les versements annuels prévus au paragraphe (1) à compter du lendemain du dernier jour où l'offre aurait pu être acceptée au titre de ce processus.

15

Indemnisation

List of metropolitan sidings and spurs to be dismantled

146.2 (1) A railway company shall prepare and keep up to date a list of its sidings and spurs in metropolitan areas that it plans to dismantle.

20

146.2 (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'établir et de mettre à jour la liste des voies d'évitement et des épis à démonter qui sont situés dans les régions métropolitaines.

20

Voies d'évitement et épis

Publication of list and notification of changes

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site, and whenever it makes a change to the list, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

25

(2) La compagnie publie sa liste sur son site Internet. En cas de modification de celle-ci, elle en avise, dans les dix jours :

Publication de la liste et avis

(a) the Minister;

(b) the Agency;

(c) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur that is the subject of the change is located;

(d) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur that is the subject of the change is located; and

(e) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur that is the subject of the change is located.

30

a) le ministre;

b) l'Office;

25

c) le ministre chargé des transports dans la province où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;

d) le président de l'administration de transport de banlieue du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;

e) le greffier ou un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification.

35

40

Limitation	(3) A railway company shall not take steps to dismantle a siding or a spur until at least 12 months have elapsed since the siding or spur was added to the list.	(3) La compagnie ne peut démonter qu'une voie d'évitement ou un épi qui figure sur la liste depuis au moins douze mois.	Réserve
Offer to governments	(4) Before dismantling a siding or a spur that has been on the list for at least 12 months, a railway company shall send simultaneously to each of the following an offer to transfer all of its interest in the siding or spur for not more than its net salvage value:	(4) Avant de démonter une voie d'évitement ou un épi qui figure sur la liste depuis au moins douze mois, la compagnie est tenue d'offrir de transférer tous ses intérêts, à un prix n'excédant pas leur valeur nette de récupération :	Offre aux gouvernements et administrations
	(a) the Minister;	a) au ministre;	10
	(b) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur is located;	b) au ministre chargé des transports dans la province où la voie d'évitement ou l'épi est situé;	15
	(c) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur is located; and	c) au président de l'administration de transport de banlieue du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé;	15
	(d) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur is located.	d) au greffier ou à un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé.	20
		Cette offre leur est faite simultanément.	20
Time limits for acceptance	(5) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received	(5) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l'offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l'accepter :	Délai d'acceptation
	(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within 30 days;	a) trente jours pour le gouvernement fédéral;	25
	(b) by the provincial minister, the government of the province may accept it within an additional 30 days after the end of the period mentioned in paragraph (a) if it is not accepted under that paragraph;	b) trente jours pour le gouvernement provincial, une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa a);	30
	(c) by the chairperson of an urban transit authority, that authority may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (a) and (b), if it is not accepted under those paragraphs; and	c) trente jours pour l'administration de transport de banlieue, une fois expirés les 30 délais mentionnés aux alinéas a) et b);	35
	(d) by the clerk or other senior administrative officer of a municipal or district government, that government may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (a), (b) and (c), if it is not accepted under those paragraphs.	d) trente jours pour l'administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a), b) et c).	40

Communication and notice of acceptance	(6) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company shall notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance. 5	(6) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; la compagnie leur notifie l'acceptation de l'offre.	Acceptation
Net salvage value	(7) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within 90 days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government, the urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value. 10 15	(7) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles. 5	Valeur nette de récupération
Dismantling permitted	(8) If the offer is not accepted, the railway company may dismantle the siding or spur on providing notice to the Agency.	(8) Si l'offre n'est pas acceptée, la compagnie peut démonter la voie d'évitement ou l'épi à la condition d'en aviser l'Office. 10	Avis à l'Office
Determination of net salvage value before expiry of time to accept offer	146.3 (1) A person to whom a railway line is offered under section 145, or to whom a siding or spur is offered under section 146.2, may apply to the Agency for a determination of the net salvage value of the railway line, siding or spur, as the case may be, at any time before the expiry of the period available to the person to accept the offer. 25	146.3 (1) Le destinataire de l'offre faite au titre des articles 145 ou 146.2 peut, avant l'expiration du délai imparti pour l'accepter, demander à l'Office de déterminer la valeur nette de récupération de la ligne, de la voie d'évitement ou de l'épi, selon le cas. 15	Détermination de la valeur nette de récupération avant l'acceptation de l'offre
Notification of application	(2) The applicant shall without delay provide a copy of the application to the railway company, and the railway company shall without delay notify every other person to whom the offer was made and whose time to accept the offer has not expired that an application for a determination of the net salvage value was made. 30	(2) Le demandeur envoie, sans délai, copie de sa demande à la compagnie de chemin de fer. Celle-ci en avise immédiatement les autres destinataires de l'offre à l'égard desquels le délai d'acceptation n'est pas expiré. 20	Copie de la demande
Effect of application	(3) If an application is made under subsection (1), the time available to the applicant to accept the offer expires on the day that is 30 days after the day the Agency notifies the applicant of its determination of the net salvage value and the 30-day period for each other person to accept the offer is calculated on the expiry of the period available to the applicant to accept the offer. 35 40	(3) Le demandeur dispose, après décision de l'Office, d'un délai de trente jours pour accepter l'offre. Les délais — de trente jours — dont disposent respectivement les autres destinataires pour l'accepter commencent à courir à compter de l'expiration du délai applicable au demandeur. 30	Effet de la demande

Costs	(4) The applicant shall reimburse the Agency's costs associated with the application.	(4) Le demandeur est tenu de rembourser à l'Office les frais afférents à sa demande.	Frais
Passenger railway stations	146.4 Sections 146.2 and 146.3 apply, with any modifications that the circumstances require, to passenger railway stations in Canada that a railway company plans to sell, lease or otherwise transfer or dismantle.	146.4 Les articles 146.2 et 146.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux gares de voyageurs situées au Canada que la compagnie de chemin de fer entend transférer, notamment par vente ou bail, ou démonter.	Gares de voyageurs
	52. The Act is amended by adding the following after section 151:	52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 151, de ce qui suit :	
List of available sidings	List of Available Sidings 151.1 (1) A railway company shall prepare and keep up to date a list of the sidings that it makes available in the Western Division where railway cars that are allocated by the Canadian Grain Commission under subsection 87(2) of the <i>Canada Grain Act</i> can be loaded.	Liste de voies d'évitement 151.1 (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'établir et de mettre à jour la liste de ses voies d'évitement situées dans la région de l'Ouest où peuvent être chargés des wagons affectés par la Commission canadienne des grains au titre du paragraphe 87(2) de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> .	Liste des voies d'évitement disponibles
Publication of list	(2) The railway company shall publish the list on its Internet site.	(2) La compagnie publie sa liste sur son site Internet.	Publication de la liste
Removal from list	(3) A railway company may remove a siding from the list only after the expiry of 60 days after the publication of a notice of its intention to do so in a newspaper of general circulation in the area where the siding is located.	(3) Elle ne peut supprimer une voie d'évitement de la liste qu'à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans un journal largement diffusé dans la région concernée.	Suppression de la liste
	53. (1) The Act is amended by adding the following after section 152:	53. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 152, de ce qui suit :	
	DIVISION VI.1 PUBLIC PASSENGER SERVICE PROVIDERS Dispute Resolution	SECTION VI.1 SOCIÉTÉS DE TRANSPORT PUBLIQUES Règlement de différends	
Application	152.1 (1) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the negotiation of any agreement concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services by the public passenger service provider or concerning the conditions, or the amount to be paid, for that use, the public	152.1 (1) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur toute question soulevée dans le cadre de la négociation d'un accord et touchant l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie, ou les conditions afférentes ou le prix à payer pour leur utilisation, la société peut, à la suite	Demande

	passenger service provider may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.	d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à l'Office de trancher la question.	
Application	(2) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the implementation of any matter previously decided by the Agency, either the public passenger service provider or the railway company may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.	(2) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur une question soulevée dans le cadre de la mise en oeuvre de l'accord et concernant une question que l'Office a réglée, l'une ou l'autre des parties peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à celui-ci de trancher la question.	Demande
Amount to be fixed	152.2 (1) If, pursuant to an application made under subsection 152.1(1), the Agency fixes the amount to be paid by the public passenger service provider for the use of any of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, that amount must reflect the cost associated with the public passenger service provider's use of that railway, land or equipment or those facilities or services.	152.2 (1) La somme que l'Office fixe éventuellement, au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1), pour l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie de chemin de fer par la société de transport publique doit refléter les coûts liés à leur utilisation par celle-ci.	Somme fixée par l'Office
Factors	(2) In determining that amount, the Agency must take into consideration, among other things, (a) the variable costs incurred by the railway company as a result of the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, including, but not limited to, its variable costs incurred to maintain safe operations and to avoid congestion and undue delay; (b) the railway company's cost of capital, based on a rate set by the Agency, applied to the net book value of the assets to be used by the public passenger service provider, less any amount to be paid by the public passenger service provider in respect of those assets; (c) the cost of any improvements made by railway company in relation to the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services;	(2) Pour la fixation de la somme, l'Office tient compte notamment des éléments suivants : a) les frais variables supportés par la compagnie de chemin de fer en raison de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société de transport publique, notamment ceux qui sont nécessaires pour les exploiter en toute sécurité et pour éviter la trop grande densité de circulation et les retards indus; b) le coût du capital de l'actif de la compagnie utilisé par la société, lequel s'obtient par application du taux fixé par l'Office au montant de la valeur nette aux livres de l'actif et soustraction des sommes à payer par la société à l'égard de celui-ci; c) les frais supportés par la compagnie en raison des améliorations faites en vue de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société;	Éléments

	(d) a reasonable contribution towards the railway company's constant costs; and (e) the value of any benefits that would accrue to the railway company from any investment made by the public passenger service provider. 5	d) une contribution raisonnable de la société aux frais fixes de la compagnie; e) la valeur des avantages que la compagnie retire des investissements faits par la société. 5	
Duration of decision	152.3 Any decision of the Agency in respect of an application made under subsection 152.1(1) is binding on the parties for a period of five years after the day on which the decision is made, or for any other period agreed to by the parties that is specified in the decision. 10	152.3 La décision prise par l'Office au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1) lie les parties pendant les cinq années suivant sa prise ou pour la période spécifiée dont conviennent les parties. 10	Durée de décision
	Agreements	Accords	
Providing copies	152.4 (1) A railway company or a public passenger service provider must provide to 15 any person who requests it (a) a copy of any agreement entered into on or after the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services; and 20 (b) subject to subsection (2), a copy of any agreement entered into before the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's 25 railway, land, equipment, facilities or services.	152.4 (1) La compagnie de chemin de fer ou la société de transport publique est tenue de fournir à quiconque lui en fait la demande : a) une copie de tout accord conclu depuis la date d'entrée en vigueur du présent article 15 et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause; b) sous réserve du paragraphe (2), une copie de tout accord conclu avant la date d'entrée 20 en vigueur du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause.	Obligation de fournir une copie de l'accord
Exclusion	(2) The Agency may, on application by a railway company or a public passenger service provider, exclude an agreement, or any 30 specified portion of an agreement, from the application of paragraph (1)(b) on the grounds that harm would likely result to the applicant if the agreement, or the specified portion, were to be disclosed. 35	(2) Sur demande de la compagnie ou de la 25 société, l'Office peut soustraire tout ou partie de l'accord à l'application de l'alinéa (1)b) au motif que sa divulgation causerait vraisemblablement un préjudice au demandeur.	Exception
Transitional	(2) Section 152.1 of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply in respect of agreements entered into before the day on which this section comes into force. 54. Section 158 of the Act and the heading 40 before it are repealed. 55. Section 160 of the Act is replaced by the following:	(2) L'article 152.1 de la même loi, édicté 30 par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux accords conclus avant l'entrée en vigueur du présent article. 54. L'article 158 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés. 35 55. L'article 160 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	Disposition transitoire

Passenger rail
services

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, and in respect of any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to any other railway company that is engaged in passenger rail services, other than a public passenger service provider.

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une autre compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers, qui n'est pas une société de transport publique.

Compagnies
de chemin de
fer

2000, c. 16,
s. 11(1)

**56. Subsection 161(1) of the Act is re-
placed by the following:**

**56. Le paragraphe 161(1) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 16,
par. 11(1)

Submission
for final offer
arbitration

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the charge or rate charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or for any incidental services, or with any term or condition associated with the movement of goods or any incidental services, may, if the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration to be conducted by one arbitrator or, if the shipper and the carrier agree, by a panel of three arbitrators.

161. (1) Dans le cas où il est insatisfait des prix ou frais appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou pour des services connexes, ou des conditions imposées à leur égard, l'expéditeur peut, en cas d'impasse, soumettre la question par écrit à l'Office pour arbitrage par un arbitre seul ou, si le transporteur et lui y consentent, par une formation de trois arbitres.

Recours à
l'arbitrage

2000, c. 16,
s. 15

**57. The portion of section 164.1 of the Act
before paragraph (a) is replaced by the
following:**

**57. Le passage de l'article 164.1 de la
même loi précédant l'alinéa a) est remplacé
par ce qui suit :**

2000, ch. 16,
art. 15

Summary
process

164.1 If the Agency determines that a shipper's final offer submitted under subsection 161.1(1) involves freight charges in an amount of not more than \$750,000 and the shipper did not indicate a contrary intention when submitting the offer, section 163 and subsection 164(1) do not apply, and the arbitration is to proceed as follows:

164.1 Si l'Office établit que la valeur des frais de transport de marchandises visés par la dernière offre d'un expéditeur présentée conformément au paragraphe 161.1(1) est d'au plus 750 000 \$, l'article 163 et le paragraphe 164(1) ne s'appliquent pas. La question soumise à l'arbitrage est entendue selon la procédure sommaire ci-après, sauf si l'expéditeur a indiqué à l'Office une intention contraire lors de la présentation de l'offre :

Procédure
sommaire

**58. The Act is amended by adding the
following after section 169:**

**58. La même loi est modifiée par adjon-
tion, après l'article 169, de ce qui suit :**

Joint offer of
several
shippers

169.1 (1) Sections 161 to 169 apply, with any modifications that the circumstances require, in the case where more than one shipper is dissatisfied with any charge or rate charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or for any incidental services, or with any term or condition associated with the movement of goods or any incidental services.

169.1 (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à plusieurs expéditeurs qui sont insatisfaits des prix ou frais exigés ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou pour des services connexes, ou des conditions imposées à leur égard.

Offre
conjointe —
expéditeurs

Common matter and equal application of the offer	(2) The matter submitted to the Agency for a final offer arbitration must be common to all the shippers, they must make a joint offer in respect of the matter and the terms of that offer must apply to all of them equally.	5	(2) La question soumise à l'Office pour arbitrage doit être commune à tous les expéditeurs. Ils doivent soumettre une seule et même offre, qui s'applique à tous de la même manière.	5	Conditions
Extension of time for making decision	(3) Despite paragraph 165(2)(b), in the case of a matter submitted to the Agency by more than one shipper, the arbitrator may, if he or she considers it necessary, extend the periods referred to in that paragraph by an additional 10 period of up to 60 days.	10	(3) S'il l'estime indiqué, l'arbitre peut, par dérogation à l'alinéa 165(2)b), proroger d'au plus soixante jours les délais prévus à cet alinéa.		Prorogation des délais
Other persons	169.2 (1) Sections 161 to 169 apply, with any modifications that the circumstances require, in the case of a person, other than a shipper, or a group of such persons, who is or are subject to a charge or rate charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or for any incidental services, or with any term or condition associated with the movement of goods or any incidental services.	15	169.2 (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute personne — autre qu'un expéditeur — à qui s'appliquent des prix ou frais exigés ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou pour des services connexes, ou des conditions imposées à leur égard. Ces articles s'appliquent aussi dans le cas d'une question soumise par un groupe de personnes.	10	Application — autres personnes
Common matter and equal application of the offer	(2) In the case of a group of persons referred to in subsection (1), the matter submitted to the Agency for a final offer arbitration must be common to all of them, the group must make a joint offer in respect of the matter and the terms of that offer must apply to all members of the group equally.	25	(2) La question soumise à l'Office pour arbitrage par un groupe de personnes doit leur être commune. Les membres du groupe doivent soumettre une seule et même offre, qui s'applique à tous de la même manière.	20	Offre conjointe
Extension of time for making decision	(3) Despite paragraph 165(2)(b), in the case of a matter submitted to the Agency by a group of persons under subsection (1), the arbitrator may, if he or she considers it necessary, extend the periods referred to in that paragraph by an additional period of up to 60 days.	30	(3) Dans le cas où la question est soumise par un groupe de personnes, l'arbitre peut, par dérogation à l'alinéa 165(2)b), proroger d'au plus soixante jours les délais prévus à cet alinéa s'il l'estime indiqué.	25	Prorogation des délais
	59. The Act is amended by adding the following after section 172:	35	59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 172, de ce qui suit :	30	
	PART V.1		PARTIE V.1		
	INTERNATIONAL BRIDGES AND TUNNELS		PONTS ET TUNNELS INTERNATIONAUX		
Definitions	172.1 The following definitions apply in this Part.		172.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.		Définitions
"alteration" « modification »	"alteration" includes a conversion, an extension and a change in use of an international	40	« modification » Sont notamment visés la conversion, l'agrandissement et le change-	35	« modification » "alteration"

	bridge or tunnel but does not include its operation and maintenance.		ment d'utilisation du pont ou tunnel international; ne sont toutefois pas visés son exploitation et son entretien.	
"international bridge or tunnel" « pont ou tunnel international »	"international bridge or tunnel" means a bridge or tunnel, or any part of it, that connects any place in Canada to any place outside Canada.	5	« pont ou tunnel international » Tout ou partie du pont ou tunnel reliant tout lieu au Canada à un lieu hors du Canada.	5 « pont ou tunnel international » "international bridge or tunnel"
Application of other Acts	172.2 This Part does not affect the application of any Act of Parliament, including any requirement for a person to obtain a licence, permit or other authorization in respect of an international bridge or tunnel.	10	172.2 La présente partie ne porte pas atteinte à l'application de toute autre loi fédérale, notamment en ce qui touche toute exigence relative à l'obtention d'une licence, d'un permis ou de toute autre autorisation.	10 Application d'autres lois
Prohibition	172.3 No person shall construct or alter an international bridge or tunnel without the approval of the Governor in Council under this Part.	15	172.3 Il est interdit de construire ou de modifier un pont ou tunnel international sans l'agrément du gouverneur en conseil donné au titre de la présente partie.	15 Interdiction
Application for approval	172.4 Any person who proposes to construct or alter an international bridge or tunnel shall submit an application to the Minister for approval by the Governor in Council and provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures or other information, including information relating to the financing of the proposed construction or alteration of the bridge or tunnel or its operation, that may be requested by the Minister or prescribed by regulations made by the Governor in Council.	20	172.4 Quiconque se propose de construire ou de modifier un pont ou tunnel international présente au ministre une demande d'agrément par le gouverneur en conseil et lui fournit les plans, devis, études, méthodes ou autres renseignements, notamment quant au financement du projet de construction ou de modification du pont ou tunnel ou à son exploitation, qu'il demande ou qui sont précisés par les règlements du gouverneur en conseil.	20 Demande d'agrément
Approval of Governor in Council	172.5 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve the proposed construction or alteration of an international bridge or tunnel subject to any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate.	30	172.5 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer tout projet de construction ou de modification d'un pont ou tunnel international selon les conditions qu'il estime indiquées.	30 Agrément du gouverneur en conseil
Variation of terms and conditions	(2) The Governor in Council may vary or rescind the terms and conditions.	35	(2) Il peut modifier ou annuler les conditions de l'agrément.	35 Modification des conditions
Compliance with terms and conditions	(3) Every person who is subject to terms and conditions shall comply with them.		(3) Toute personne assujettie aux conditions de l'agrément est tenue de s'y conformer.	Obligation de se conformer aux conditions de l'agrément

Ministerial order	172.6 (1) If any person constructs or alters an international bridge or tunnel without the approval of the Governor in Council, the Minister may (a) order any person to refrain from proceeding with the construction or alteration of the bridge or tunnel; (b) order the owner of the bridge or tunnel to remove or alter the bridge or tunnel; and (c) if the owner of the bridge or tunnel fails forthwith to comply with an order made under paragraph (b), remove and destroy the bridge or tunnel and sell, give away or otherwise dispose of the materials contained in the bridge or tunnel.	172.6 (1) Si une personne construit ou modifie un pont ou tunnel international sans l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut : a) ordonner à quiconque d'arrêter les travaux de construction ou de modification; b) ordonner à son propriétaire de l'enlever ou de le modifier; c) si son propriétaire n'obtempère pas à un ordre donné sous le régime de l'alinéa b), l'enlever et le détruire et disposer — notamment par vente ou don — des matériaux qui le composent.	Ordre du ministre
Costs of removal, destruction or disposal	(2) If the Minister removes, destroys or disposes of an international bridge or tunnel under paragraph (1)(c), the costs of and incidental to the operation of removal, destruction or disposal, after deducting from the costs any sum that may be realized by sale or otherwise, are recoverable with costs by Her Majesty from the owner as a debt due to Her Majesty.	(2) Les frais entraînés par l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation du pont ou tunnel international par le ministre en application de l'alinéa (1)c) sont, après déduction du montant qui peut être réalisé par vente ou autrement, recouvrables du propriétaire, ainsi que les frais de recouvrement, à titre de créance de Sa Majesté.	Frais
Offence and punishment	172.7 (1) Every person who contravenes section 172.3 or subsection 172.5(3) or fails to comply with an order of the Minister under paragraph 172.6(1)(a) or (b) is guilty of an offence and is liable (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.	172.7 (1) Quiconque contrevient à l'article 172.3 ou au paragraphe 172.5(3) ou à un ordre donné en vertu des alinéas 172.6(1)a) ou b) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines; b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	Infraction et peine
Continuing offence	(2) If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1).	Infractions continues

Officers, etc.,
of
corporations

(3) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Coauteurs de
l'infraction

Sections 174
and 175 do
not apply

(4) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1).

(4) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées au paragraphe (1).

Non-application
des art. 174
et 175

60. (1) The portion of section 177 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

60. (1) Le passage de l'article 177 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Regulations
by Agency

177. (1) Subject to subsection (2), the Agency may, by regulation,

177. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par règlement :

Pouvoir
réglementaire
de l'Office

(2) Paragraph 177(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 177(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation qui constitue une contravention à un texte ainsi désigné.

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation qui constitue une contravention à un texte ainsi désigné.

(3) Section 177 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 177 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Regulations
by Minister

(2) The Minister may, by regulation,
(a) designate any provision of section 51 or of any regulation made under section 50 or 51, or any requirement of any of those provisions, as a provision or requirement the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180; and
(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed
(i) \$5,000, in the case of an individual, and
(ii) \$25,000, in the case of a corporation.

(2) Le ministre peut, par règlement :
a) désigner comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 toute disposition de l'article 51 ou des règlements pris en vertu des articles 50 ou 51 ou toute obligation imposée par l'article 51 ou ces règlements;
b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation qui constitue une contravention à un texte ainsi désigné.

Pouvoir
réglementaire
du ministre

61. (1) The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Notices of violation

178. (1) The Agency, in the case of a violation referred to in subsection 177(1), or the Minister, in the case of a violation referred to in subsection 177(2), may

61. (1) Le paragraphe 178(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procès-verbaux

178. (1) L'Office ou le ministre, selon qu'il s'agit d'une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1) ou (2), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

(2) Subsection 178(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Certificat

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office ou le ministre, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.

(2) Le paragraphe 178(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office ou le ministre, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.

62. Subsection 179(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Violation

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article.

62. Le paragraphe 179(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Violation

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article.

63. (1) Subsection 180(1) of the Act is replaced by the following:

Issuance of notice of violation

180. (1) If a person designated as an enforcement officer under paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

63. (1) Le paragraphe 180(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Verbalisation

180. (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il signifie au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément aux règlements pris en vertu de l'article 177, de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

(a) the penalty, established in accordance with the regulations made under section 177, for the violation that the person is liable to pay; and

(b) the particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

(2) Paragraphs 180(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under section 177;

(2) Les alinéas 180(2)(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'article 177;

(c) “Minister”, in the case of a violation referred to in subsection 177(1), shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

(3) Paragraph 180(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) “regulations made under paragraph 7.6(1)(b)” shall be read as a reference to 10 regulations made under section 177.

64. The Act is amended by adding the following after section 180:

180.1 In the case of a violation referred to in subsection 177(2), the Minister may dele- 15 gate to the Agency any power, duty or function conferred on the Minister under this Part and under sections 7.8 to 8.2 of the *Aeronautics Act*.

65. The Act is amended by replacing the 20 words “competitive line rate” with the words “competitive connection rate” in the following provisions:

- (a) subsection 116(6);
- (b) subsection 129(2);
- (c) sections 134 and 135; and
- (d) subsections 136(2) and (3).

PART 2

RAILWAY SAFETY ACT

66. (1) The *Railway Safety Act* is amended by adding the following after section 43:

PART IV.1

POLICE CONSTABLES

44. (1) A judge of a superior court may 30 appoint a person as a police constable for the enforcement of Part III of the *Canada Transportation Act* and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of prop- 35

c) s’il s’agit d’une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(1), du « ministre » était celle de l’Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne 5 que l’Office peut désigner;

(3) L’alinéa 180(2)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) des « règlements d’application de l’alinéa 7.6(1)(b) » était celle des règlements 10 pris en vertu de l’article 177.

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 180, de ce qui suit :

180.1 S’il s’agit d’une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(2), le ministre peut déléguer à l’Office les attributions que lui confèrent la présente partie et les articles 7.8 à 8.2 de la *Loi sur l’aéronautique*.

65. Dans les passages ci-après de la même 20 loi, « prix de ligne concurrentiel » et « prix de ligne concurrentiels » sont respectivement remplacés par « prix de raccordement concurrentiel » et « prix de raccordement concurrentiels » : 25

- a) le paragraphe 116(6);
- b) le paragraphe 129(2);
- c) les articles 134 et 135;
- d) les paragraphes 136(2) et (3).

PARTIE 2

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

66. (1) La *Loi sur la sécurité ferroviaire* est 30 modifiée par adjonction, après l’article 43, de ce qui suit :

PARTIE IV.1

AGENTS DE POLICE

44. (1) Tout juge d’une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la partie III de la *Loi sur les 35 transports au Canada*, ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu’administre ou possède

Delegation by Minister

Replacement of “competitive line rate”

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Appointment

Délégation ministérielle

Mentions

L.R., ch. 32 (4^e suppl.)

Nomination

	erty owned, possessed or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.	la compagnie de chemin de fer, ou dont elle est propriétaire, ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède ou dont elle est propriétaire.	5	
Limitation	(2) The appointment may only be made on the application of a railway company that owns, possesses or administers property located within the judge's jurisdiction.	(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens, ou en est le propriétaire, dans le ressort où le juge a compétence.	5	Restriction
Jurisdiction	(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that the railway company owns, possesses or administers.	(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens que la compagnie administre ou possède ou dont elle est propriétaire, ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de cinq cents mètres de ceux-ci.	10	Compétence de l'agent de police
Power to take persons before a court	(4) The police constable may take a person charged with an offence under Part III of the <i>Canada Transportation Act</i> , or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned, possessed or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.	(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ou par toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens que la compagnie administre ou possède ou dont elle est propriétaire, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu, réel ou présumé, de perpétration.	15	Pouvoirs de l'agent de police
Court's jurisdiction	(5) The court must deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court may not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.	(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé à l'extérieur de la province.	25	Compétence du tribunal
Dismissal or discharge of police constable	(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.	(6) Tout juge visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.	30	Destitution ou licenciement
Procedures for dealing with complaints	44.1 (1) If one or more police constables are appointed with respect to a railway company, the railway company must (a) establish procedures for dealing with complaints concerning police constables; (b) designate one or more persons to be responsible for implementing the procedures; and	44.1 (1) En cas de nomination d'agents de police à l'égard d'une compagnie de chemin de fer, celle-ci est tenue : a) d'établir une procédure d'examen des plaintes concernant les agents de police; b) de charger une ou plusieurs personnes de la mise en oeuvre de la procédure;	35	Procédure d'examen des plaintes

	(c) designate one or more persons to receive and deal with the complaints.	c) de charger une ou plusieurs personnes du règlement des plaintes.	
Procedures to be filed with Minister	(2) The railway company must file with the Minister a copy of its procedures for dealing with complaints and must implement any recommendations made by the Minister, including recommendations concerning how the procedures are to be made public.	(2) La compagnie dépose auprès du ministre un double de la procédure. Elle met en oeuvre les recommandations de celui-ci, notamment celles concernant les moyens de porter à la connaissance du public l'existence de la procédure.	Dépôt
Transitional	(2) Every police constable appointed under section 158 of the <i>Canada Transportation Act</i> who holds office on the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed under section 44 of the <i>Railway Safety Act</i> , as enacted by subsection (1).	(2) Les agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article sont présumés avoir été nommés en vertu de l'article 44 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> , édicté par le paragraphe (1).	Disposition transitoire
PART 3		PARTIE 3	
VIA RAIL CANADA ACT		LOI SUR VIA RAIL CANADA	
	67. The <i>VIA Rail Canada Act</i> is enacted as follows:	67. Est édictée la <i>Loi sur VIA Rail Canada</i>, dont le texte suit :	
	An Act to continue VIA Rail Canada Inc. under the name VIA Rail Canada	Loi concernant la prorogation de VIA Rail Canada Inc. sous le nom de « VIA Rail Canada »	
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>VIA Rail Canada Act</i> .	1. <i>Loi sur VIA Rail Canada</i> .	Titre abrégé
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“board” « conseil »	“board” means the board of directors of the Corporation established by section 12.	« conseil » Le conseil d'administration de la Société constitué par l'article 12.	« conseil » “board”
“Corporation” « Société »	“Corporation” means VIA Rail Canada, resulting from the continuance of VIA Rail Canada Inc. under section 3.	« Société » VIA Rail Canada, issue de la prorogation de VIA Rail Canada Inc. opérée par l'article 3.	« Société » “Corporation”
CONTINUANCE		PROROGATION	
Continuance of VIA Rail Canada Inc.	3. VIA Rail Canada Inc., incorporated on January 12, 1977 under the <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada 1970, is continued under this Act under the name VIA Rail Canada.	3. VIA Rail Canada Inc., constituée le 12 janvier 1977 sous le régime de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, est prorogée sous le régime de la présente loi sous le nom de « VIA Rail Canada ».	Prorogation de VIA Rail Canada Inc.

Charter	4. For the purpose of Part X of the <i>Financial Administration Act</i> , this Act is deemed to be the charter of the Corporation.	4. Pour l'application de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la présente loi est réputée être la loi constitutive de la Société.	Loi constitutive
Cessation of former legal regime	5. On the coming into force of section 3 of this Act, the <i>Canada Business Corporations Act</i> ceases to apply to the Corporation and the constating documents of VIA Rail Canada Inc. cease to have effect.	5. À l'entrée en vigueur de l'article 3, la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> cesse de s'appliquer à la Société et les actes constitutifs de VIA Rail Canada Inc. cessent d'avoir effet.	5 Fin du régime juridique antérieur
Cancellation of shares	6. All shares of VIA Rail Canada Inc. are cancelled without any repayment of capital in respect of them. The capital constitutes a capital surplus of the Corporation.	6. Les actions de VIA Rail Canada Inc. sont annulées sans remboursement du capital qu'elles représentent. Ce capital constitue un excédent de capital de la Société.	10 Annulation des actions
MINISTER MINISTRE DE TUTELLE			
Minister responsible	7. The Minister of Transport is the appropriate minister in relation to the Corporation for the purposes of Part X of the <i>Financial Administration Act</i> .	7. Le ministre des Transports est le ministre de tutelle de la Société pour l'application de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	15 Ministre de tutelle
MANDATE, CAPACITY AND POWERS MISSION ET CAPACITÉ			
Mandate	8. (1) The Corporation's mandate is to manage and provide a safe and efficient passenger rail service in Canada.	8. (1) La Société a pour mission de gérer et d'assurer un service de transport ferroviaire de passagers sûr et efficace au Canada.	20 Mission
Equipment, facilities and resources	(2) The Corporation may use excess equipment, facilities and resources for any commercial purpose that is ancillary to its mandate with a view to reducing the need for payments to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund.	(2) La Société peut utiliser le matériel, les installations et les ressources en surplus à des fins commerciales liées à sa mission en vue de limiter la nécessité de puiser sur le Trésor pour son financement.	25 Surplus
Legal capacity	9. For the purpose of carrying out its mandate and for any commercial purpose referred to in subsection 8(2), the Corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.	9. Pour la réalisation de sa mission et la poursuite des fins commerciales visées au paragraphe 8(2), la Société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.	30 Capacité
Not an agent of Her Majesty	10. The Corporation is not an agent of Her Majesty in right of Canada.	10. La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Qualité de non-mandataire
HEAD OFFICE SIÈGE			
Head office	11. (1) The Corporation's head office is in Montreal, Quebec.	11. (1) Le siège de la Société est situé à Montréal (Québec).	35 Siège
Change of location	(2) Despite subsection (1), the Governor in Council may, by order, establish the Corporation's head office in another city in Canada.	(2) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret, établir le siège de la Société dans une autre ville au Canada.	35 Changement de lieu

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

*Establishment**Constitution*

Composition

12. (1) There is hereby established a board of directors of the Corporation consisting of a maximum of 15 directors, including the chair and the chief executive officer.

12. (1) Est constitué le conseil d'administration de la Société composé d'au plus quinze administrateurs, dont le président du conseil et le premier dirigeant.

Composition

Chair and chief executive officer

(2) The chair and the chief executive officer shall be appointed by the Governor in Council.

(2) Le président du conseil et le premier dirigeant sont nommés par le gouverneur en conseil.

Président du conseil et premier dirigeant

Other directors

(3) The directors, other than the chair and the chief executive officer, shall be appointed by the Minister of Transport, with the approval of the Governor in Council.

(3) Les autres administrateurs sont nommés par le ministre des Transports avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Autres administrateurs

*Chair**Président du conseil*

Role of chair

13. (1) The chair must preside at meetings of the board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Corporation.

13. (1) Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

Attributions

Incapacity or vacancy

(2) In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the chair, the board may designate another director to exercise the powers and perform the duties and functions of the chair for a period of up to 90 days or, with the approval of the Governor in Council, for a longer period.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le conseil peut confier les attributions de celui-ci à l'un de ses membres, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours ou pour toute période plus longue autorisée par le gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

*Chief Executive Officer**Premier dirigeant*

Role of chief executive officer

14. (1) The chief executive officer is responsible for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Corporation. The chief executive officer must perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Corporation.

14. (1) Le premier dirigeant assure la direction et la gestion des activités et des affaires courantes de la Société et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de celle-ci.

Attributions

Incapacity or vacancy

(2) In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the chief executive officer, the board may appoint an officer or employee of the Corporation to exercise the powers and perform the duties and functions of the chief executive officer for a period of up to 90 days or, with the approval of the Governor in Council, for a longer period.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut confier les attributions de celui-ci à un dirigeant ou à un employé de la Société, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours ou pour toute période plus longue autorisée par le gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

	TRANSITIONAL PROVISIONS	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Directors continued	15. The members of the board of directors of VIA Rail Canada Inc., its chair and its chief executive officer continue to hold office as directors, chair and chief executive officer, respectively, of the Corporation according to the conditions of their appointments, until the expiry of their terms.	15. Les administrateurs, le président du conseil et le premier dirigeant de VIA Rail Canada Inc. deviennent respectivement les administrateurs, le président du conseil et le premier dirigeant de la Société et continuent d'exercer leur charge en conformité avec les conditions de leur nomination, jusqu'à l'expiration de leur mandat.	Administrateurs
References	16. Every reference to VIA Rail Canada Inc. in any deed, contract, agreement, instrument or other document executed by VIA Rail Canada Inc. in its own name is to be read as a reference to VIA Rail Canada, unless the context requires otherwise.	16. Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par VIA Rail Canada Inc., la mention de cette dernière vaut mention de la Société.	Mentions de VIA Rail Canada Inc.
Property	17. The property of VIA Rail Canada Inc. continues to be the property of the Corporation.	17. La Société est propriétaire des biens de VIA Rail Canada Inc.	Propriété des biens
Rights and obligations	18. The Corporation continues to have the rights of and to be liable for the obligations of VIA Rail Canada Inc.	18. La Société est titulaire des droits et obligations de VIA Rail Canada Inc.	Droits et obligations
Legal actions or claims	19. (1) No existing cause of action or claim by or against VIA Rail Canada Inc., or liability of VIA Rail Canada Inc. to prosecution, is affected by this Act.	19. (1) Aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées en faveur ou à l'encontre de VIA Rail Canada Inc.	Causes d'action déjà nées
Pending legal proceedings	(2) A civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against VIA Rail Canada Inc. may be continued to be prosecuted by or against the Corporation.	(2) La Société remplace VIA Rail Canada Inc. dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou à l'encontre de celle-ci.	Poursuites en cours
Enforcement of judgements, etc.	(3) A conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, VIA Rail Canada Inc. may be enforced by or against the Corporation.	(3) Toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur ou à l'encontre de VIA Rail Canada Inc. est exécutoire à l'égard de la Société.	Exécution des décisions
By-laws	20. Every by-law of VIA Rail Canada Inc. is, to the extent that it is consistent with this Act, a by-law of the Corporation.	20. Les règlements administratifs de VIA Rail Canada Inc. deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la Société.	Règlements administratifs

PART 4

CONSEQUENTIAL AND
COORDINATING AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCE*Consequential Amendments***Air Canada Public Participation Act**R.S., c. 35
(4th Supp.)2000, c. 15,
s. 19Deemed
approvalDeemed terms
and
conditions2000, c. 15,
s. 19Cessation
d'effet des
engagements

68. (1) Subsections 10.1(1) and (2) of the *Air Canada Public Participation Act* are replaced by the following:

10.1 (1) The proposed acquisition described in a letter dated December 21, 1999 from 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport is deemed to be a transaction that has been approved by the Governor in Council under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* on the day 10 on which that subsection comes into force.

(2) The undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport in the letter referred to in subsection (1) are deemed to be terms and conditions 15 specified in an approval by the Governor in Council under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* that relate to national transportation concerns, and the undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. 20 and Air Canada to the Commissioner of Competition that are set out in Annex A to a letter from the Commissioner dated December 21, 1999 in respect of the acquisition referred to in that subsection are deemed to be 25 terms and conditions of an approval under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* that relate to potential prevention or lessening of competition.

(2) The portion of subsection 10.1(4) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux 35 conditions mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

PARTIE 4

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITIONS DE COORDINATION
ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives***Loi sur la participation publique au
capital d'Air Canada**L.R., ch. 35
(4^e suppl.)2000, ch. 15,
art. 19

68. (1) Les paragraphes 10.1(1) et (2) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* sont remplacés par ce qui suit :

10.1 (1) Le projet d'acquisition décrit dans 5 la lettre du 21 décembre 1999 envoyée par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada au ministre des Transports est réputé être une transaction agréée par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 53.2(7) de la *Loi 10 sur les transports au Canada* à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(2) Les engagements pris envers le ministre des Transports par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada dans la lettre mentionnée 15 au paragraphe (1) sont réputés être des conditions de l'agrément visé au paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* portant sur des questions relatives aux transports nationaux et les engagements pris par 20 elles envers le commissaire de la concurrence et figurant à l'annexe A de la lettre de celui-ci, datée du 21 décembre 1999, à l'égard du projet d'acquisition visé au paragraphe (1) sont réputés être des conditions de cet agrément 25 portant sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence.

(2) Le passage du paragraphe 10.1(4) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 30

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux conditions mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne 35 reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

Assimilation

Assimilation

2000, ch. 15,
art. 19Cessation
d'effet des
engagements

R.S., c. L-2

Canada Labour Code1998, c. 10,
s. 182

69. The definition “private constable” in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

“private constable”
« agent de police privé »

“private constable” means a person appointed as a police constable under Part IV.1 of the *Railway Safety Act*;

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 19

Competition Act2000, c. 15,
s. 12

70. Subsections 29.1(3) to (5) of the *Competition Act* are replaced by the following:

Contents of request

(3) Requests under this section must be in writing and must

(a) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(a) to (f) that is required; and

(b) state that the Minister of Transport requires the information for the purposes of section 53.1 or 53.2 of the *Canada Transportation Act* and identify the transaction being considered under that section.

Restriction

(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purposes of section 53.1 or 53.2, as the case may be, of the *Canada Transportation Act*.

Confidentiality

(5) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of the *Canada Transportation Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to persons who perform duties or functions under section 53.1 or 53.2 of that Act.

2000, c. 15,
ss. 13(1) and
(2)

71. Paragraphs 78(1)(j) and (k) of the Act are replaced by the following:

(j) acts or conduct of a person operating or providing a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, that are specified under paragraph (2)(a); and

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

69. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :

« agent de police privé » Personne nommée à titre d’agent de police aux termes de la partie IV.1 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

1998, ch. 10,
art. 182

« agent de police privé »
“private constable”

Loi sur la concurrence

L.R.,
ch. C-34;
L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 19

70. Les paragraphes 29.1(3) à (5) de la *Loi sur la concurrence* sont remplacés par ce qui suit :

10

(3) La demande du ministre des Transports doit être faite par écrit et :

a) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)a) à f), dont il a besoin;

15

b) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour l’application des articles 53.1 ou 53.2 de la *Loi sur les transports au Canada* et préciser la transaction visée par ces articles.

20

(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour l’application des articles 53.1 ou 53.2 de la *Loi sur les transports au Canada*.

Demande du ministre

Restriction
quant à
l’utilisation

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l’application ou du contrôle d’application de la *Loi sur les transports au Canada* de communiquer ou de permettre que soient communiqués des renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une personne qui exerce des fonctions sous le régime des articles 53.1 ou 53.2 de cette loi.

Confidentialité

71. Les alinéas 78(1)j) et k) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

35

j) à l’égard des personnes exploitant ou fournissant un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, les agissements précisés à l’alinéa (2)a);

40

2000, ch. 15,
par. 13(1) et
(2)

(k) the denial by a person operating or providing a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, of access on reasonable commercial terms to facilities or services that are essential to the operation in a market of an air service, as defined in that subsection, or refusal by such a person to supply such facilities or services on such terms.

k) le fait pour une personne exploitant ou fournissant un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, de ne pas donner accès, à des conditions raisonnables dans l'industrie, à des installations ou services essentiels à l'exploitation dans un marché d'un service aérien, au sens de ce paragraphe, ou de refuser de fournir ces installations ou services à de telles conditions.

2002, c. 16,
s. 11.4

72. Subsection 79(3.1) of the Act is replaced by the following:

72. Le paragraphe 79(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 16,
art. 11.4

Administrative
monetary
penalty

(3.1) Where the Tribunal makes an order under subsection (1) or (2) against an entity who operates or provides a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, it may also order the entity to pay, in such manner as the Tribunal may specify, an administrative monetary penalty in an amount not greater than \$15 million.

(3.1) Si l'entité qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) exploite ou fournit un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, le Tribunal peut aussi prononcer à son égard une sanction administrative pécuniaire maximale de 15 000 000 \$, à payer selon les modalités qu'il peut préciser.

Sanction
administrative
pécuniaire

2000, c. 15,
s. 14

73. Paragraph 94(c) of the Act is replaced by the following:

73. L'alinéa 94c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 15,
art. 14

(c) a merger or proposed merger approved under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* and in respect of which the Minister of Transport has certified to the Commissioner the names of the parties.

c) d'une fusion — réalisée ou proposée — agréée en vertu du paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* et à l'égard de laquelle le ministre des Transports certifie au commissaire le nom des parties.

2000, c. 15,
s. 15

74. The portion of subsection 104.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

74. Le passage du paragraphe 104.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 15,
art. 15

Temporary
order

104.1 (1) The Commissioner may make a temporary order prohibiting a person operating or providing a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, from doing an act or a thing that could, in the opinion of the Commissioner, constitute an anti-competitive act or requiring the person to take the steps that the Commissioner considers necessary to prevent injury to competition or harm to another person if

104.1 (1) Le commissaire peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à une personne exploitant ou fournissant un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, d'accomplir tout acte, ou de mener toute activité, qui, selon lui, pourrait constituer des agissements anti-concurrentiels ou lui enjoignant de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour ne pas nuire à la concurrence ou pour éviter de causer des dommages à une autre personne lorsque, à la fois :

Ordonnance
provisoire

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

75. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by striking out the following:

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

76. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

VIA Rail Canada

VIA Rail Canada

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

75. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par suppression de ce qui suit :

5 VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

76. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

VIA Rail Canada

VIA Rail Canada

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

77. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

78. Part I of Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

VIA Rail Canada

VIA Rail Canada

Loi sur la gestion des finances publiques

77. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

78. La partie I de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

VIA Rail Canada

VIA Rail Canada

L.R., ch. F-11

R.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2

Payments in Lieu of Taxes Act

79. Schedule III to the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the following:

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

80. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

VIA Rail Canada

VIA Rail Canada

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

79. L'annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* est modifiée par suppression de ce qui suit :

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

80. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

VIA Rail Canada

VIA Rail Canada

L.R.,
ch. M-13;
2000, ch. 8,
art. 2

References in
regulations,
etc.

Regulations and Other Instruments

81. Unless the context requires otherwise, every reference to VIA Rail Canada Inc. is replaced by a reference to Via Rail Canada, in regulations as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, and in any other instrument made in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council, and more particularly in

(a) the definition “changes” in subsection 2(1) and subparagraph 4(g)(ii) of the *Railway Passenger Services Adjustment Assistance Regulations*;

(b) section 7100 of the *Income Tax Regulations*;

(c) the heading of Part III of Schedule I to the *Canada Labour Standards Regulations*;

(d) the long title and the definition “VIA” in section 2 of the *Railway Passenger Services Contract Regulations*;

(e) the *By-laws Nos. 6 and 8 of VIA Rail Canada Inc.*;

(f) subparagraph 2(4)(b)(v) of the *Railway Lines Abandonment Regulations*;

(g) section 2 of the *Used Railway Passenger Car Remission Order*; and

(h) the schedule to the *Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order*.

Règlements et autres textes d'application

81. Sauf indication contraire du contexte, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans les règlements, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, et dans les autres textes pris soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, notamment dans les textes ou passages suivants :

a) dans le *Règlement sur l'aide à l'adaptation en faveur des services de transport ferroviaire de passagers* :

(i) la définition de « changements » au paragraphe 2(1),

(ii) le sous-alinéa 4g)(ii);

b) l'article 7100 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

c) le titre de la partie III de l'annexe I du *Règlement du Canada sur les normes du travail*;

d) dans le *Règlement sur les contrats de services ferroviaires voyageurs* :

(i) le titre intégral,

(ii) la définition de « VIA » à l'article 2;

e) les *Règlements n^{os} 6 et 8 de VIA Rail Canada Inc.*;

f) le sous-alinéa 2(4)b)(v) du *Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer*;

g) l'article 2 du *Décret de remise sur les voitures ferroviaires d'occasion*;

h) l'annexe du *Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité)*.

Mentions
dans les
textes
d'application

Coordinating Amendments

Canada Transportation Act

82. (1) If section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 67 of this Act, comes into force before section 47 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into force, the expressions “VIA

Dispositions de coordination

Loi sur les transports au Canada

82. (1) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 67 de la présente loi, précède celle de l'article 47 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 3, « VIA Rail Canada

Rail Canada Inc.” and “VIA Rail” in subsection 143(3) and the expression “VIA Rail” in subsection 143(4) of the *Canada Transportation Act* are replaced by the expression “VIA Rail Canada”.

5

(2) If section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 67 of this Act, comes into force before section 51 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into force, the expression “VIA Rail Canada Inc.” in subsections 146(1) and (2) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the expression “VIA Rail Canada”.

(3) On the later of the coming into force of section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 67 of this Act, and the definition “public passenger service provider” in section 87 of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 30 of this Act, the expression “VIA Rail Canada Inc.” in that definition is replaced by the expression “VIA Rail Canada”.

(4) On the later of the coming into force of section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 67 of this Act, and subsections 144.1(2) and (3) of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 49 of this Act, the expression “VIA Rail Canada Inc.” in those subsections is replaced by the expression “VIA Rail Canada”.

Inc.» et « VIA Rail » sont remplacés par « VIA Rail Canada » dans les paragraphes 143(3) et (4) de la *Loi sur les transports au Canada*.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 67 de la présente loi, précède celle de l'article 51 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 3, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans les paragraphes 146(1) et (2) de la *Loi sur les transports au Canada*.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 67 de la présente loi, ou à celle de la définition de « société de transport publique » à l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada*, édictée par l'article 30 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans cette définition.

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 67 de la présente loi, ou à celle des paragraphes 144.1(2) et (3) de la *Loi sur les transports au Canada*, édictés par l'article 49 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans les paragraphes 144.1(2) et (3).

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

83. On the later of the coming into force of subsection 52(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 63(2) of this Act, paragraph 180(2)(c) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(c) “Minister”, in the case of a violation referred to in subsection 177(1), shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than section 7.9 of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

2001, ch. 29

83. À l'entrée en vigueur du paragraphe 52(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* ou à celle du paragraphe 63(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 180(2)c) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

c) s'il s'agit d'une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre 40 du paragraphe 177(1), du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour l'article 7.9 de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

*Coming into Force*Coming into
force

84. The provisions of this Act, other than sections 1, 82 and 83, and the provisions of any Act as enacted by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

*Entrée en vigueur*Entrée en
vigueur

84. Exception faite des articles 1, 82 et 83, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Canada Transportation Act

Clause 2: Subsection 4(3) is new. Subsection 4(2) reads as follows:

(2) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Clause 3: Section 5 reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les transports au Canada

Article 2 : Le paragraphe 4(3) est nouveau. Texte du paragraphe 4(2) :

(2) La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à la *Loi sur la concurrence*.

Article 3 : Texte de l'article 5 :

5. It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and that makes the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy, to the advantages of harmonized federal and provincial regulatory approaches and to legal and constitutional requirements,

(a) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,

(b) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(c) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,

(d) transportation is recognized as a key to regional economic development and that commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives so that the potential economic strengths of each region may be realized,

(e) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

(f) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, receives fair and reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty,

(g) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved,

(ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,

(iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports, and

(h) each mode of transportation is economically viable,

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation.

Clause 4: (1) Subsections 27(2) and (3) read as follows:

5. Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, et, d'autre part, que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser en situation de concurrence de tous les transporteurs, à l'intérieur des divers modes de transport ou entre eux, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale, des avantages liés à l'harmonisation de la réglementation fédérale et provinciale et du contexte juridique et constitutionnel :

a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;

b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport;

d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et que soit maintenu un équilibre entre les objectifs de rentabilité des liaisons de transport et ceux de développement économique régional en vue de la réalisation du potentiel économique de chaque région;

e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;

f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience,

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,

(iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;

h) les modes de transport demeurent rentables.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

Article 4 : (1) Texte des paragraphes 27(2) et (3) :

(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the relief sought, in whole or in part, but in making its decision the Agency must be satisfied, after considering the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer substantial commercial harm if the relief were not granted.

(3) The circumstances to be considered by the Agency in making its decision under subsection (2) may include, but are not limited to, the following:

- (a) the market or market conditions relating to the goods involved;
- (b) the location and volume of traffic of the goods;
- (c) the scale of operation connected with the traffic;
- (d) the type of traffic or service involved;
- (e) the availability to the applicant of alternative means of transporting the goods; and
- (f) any other matters that appear to the Agency to be relevant.

(2) Subsection 27(5) reads as follows:

(5) This section does not apply in respect of final offer arbitration under Part IV.

Clause 5: New.

(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait autrement un préjudice commercial important.

(3) Les circonstances peuvent notamment comprendre :

- a) le marché et les conditions du marché qui ont trait aux marchandises en cause;
- b) les lieux desservis et l'importance du trafic;
- c) l'ampleur des activités connexes;
- d) la nature du trafic ou du service en cause;
- e) la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport des marchandises;
- f) tout autre élément que l'Office estime pertinent.

(2) Texte du paragraphe 27(5) :

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'arbitrage prévu par la partie IV.

Article 5 : Nouveau.

Clause 6: (1) and (2) The relevant portion of subsection 50(1) reads as follows:

Article 6 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 50(1) :

50. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation or grain handling undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

...

(b) annual reporting under section 52;

(3) New.

Clause 7: New.

50. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport ou de manutention de grain assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

...

b) de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 52;

(3) Nouveau.

Article 7 : Nouveau.

Clause 8: (1) Subsection 51(2.1) is new. Subsection 51(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(a) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament;

(b) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person; or

(c) the communication of information by the Minister for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system.

(2) New.

Article 8: (1) Le paragraphe 51(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 51(2) :

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci;

c) d'empêcher la communication par le ministre de renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain.

(2) Nouveau.

Clause 9: (1) The relevant portion of subsection 52(1) reads as follows:

52. (1) Each year the Minister shall, before the end of May, lay before Parliament a report briefly reviewing the state of transportation in Canada in respect of the preceding year, including

(2) Subsection 52(2) reads as follows:

(2) Information required to be provided under subsection (1) may include the following:

- (a) financial data;
- (b) traffic and operating statistics; and
- (c) fitness and ownership information.

Clause 10: (1) Subsections 53(1) and (2) read as follows:

53. (1) The Minister shall, no later than four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where necessary or desirable, recommend amendments to

- (a) the national transportation policy set out in section 5; and
- (b) the legislation referred to in subsection (1).

(2) Subsection 53(5) reads as follows:

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

Article 9 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 52(1) :

52. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre dépose devant le Parlement, pour l'année précédente, un rapport résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

(2) Texte du paragraphe 52(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours de cette année.

Article 10 : (1) Texte des paragraphes 53(1) et (2) :

53. (1) Le ministre, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent, si elles l'estiment utile, recommander des modifications :

- a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5;
- b) aux lois visées au paragraphe (1).

(2) Texte du paragraphe 53(5) :

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Clause 11: New.

Article 11 : Nouveau.

Clause 12: New.

Article 12 : Nouveau.

Clause 13: (1) Subsection 56(1) reads as follows:

56. (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.

Article 13 : (1) Texte du paragraphe 56(1) :

56. (1) La présente partie ne s'applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 14: The heading before section 56.1 and sections 56.1 to 56.7 read as follows:

Review of Mergers and Acquisitions

56.1 (1) Every person who is required to notify the Commissioner under subsection 114(1) of the *Competition Act* in respect of a transaction that involves an air transportation undertaking shall give notice, containing, subject to the regulations, the information required under that subsection, of the transaction to the Minister and the Agency, when notice is given to the Commissioner and, in any event, no later than when the person is required to notify the Commissioner.

Article 14 : Texte de l'intertitre précédant l'article 56.1 et des articles 56.1 à 56.7 :

Examen des fusions et acquisitions

56.1 (1) La personne qui est tenue, au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*, de donner avis au commissaire d'une transaction portant sur une entreprise de transport aérien est aussi tenue d'en donner avis au ministre et à l'Office, avec les renseignements exigés au titre de ce paragraphe, sous réserve des règlements, à la date à laquelle elle donne l'avis au commissaire et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de donner cet avis.

(2) If the Minister is of the opinion that the transaction does not raise concerns with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister shall, within 42 days after a person gives notice under subsection (1), give notice of the opinion to that person.

(3) Sections 56.2 and 56.3 do not apply in respect of the transaction if the Minister gives notice under subsection (2).

(4) In this section and sections 56.2, 56.4 and 56.5, “Commissioner” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Competition Act*.

56.2 (1) No person shall complete a transaction referred to in subsection 56.1(1) unless the Agency determines that the transaction would result in an air transportation undertaking that is Canadian and the transaction is approved by the Governor in Council.

(2) The Commissioner shall, as soon as feasible, report to the Minister and the parties to the transaction on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

(3) After receiving the Commissioner’s report and before the Minister makes a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall inform the Commissioner and the parties to the transaction

(a) of any national transportation concerns that the Minister has in respect of the transaction; and

(b) of which of the Commissioner’s concerns the Minister believes the parties should address with the Commissioner.

(4) After conferring with the Minister and the Commissioner, the parties to the transaction shall inform the Minister and the Commissioner of any measures they are prepared to undertake to address the Minister’s and the Commissioner’s concerns and may propose revisions to the transaction.

(5) Before making a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall obtain the Commissioner’s assessment of the adequacy of any undertaking proposed by the parties to address the Commissioner’s concerns and the effects on those concerns of any proposed revisions to the transaction.

(6) If the Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to approve the transaction, taking into account any revisions to it proposed by the parties and measures they are prepared to undertake, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, approve the transaction and specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. The order shall indicate which of the terms and conditions relate to potential prevention or lessening of competition and which relate to national transportation concerns.

(7) On application by a person who is subject to terms and conditions specified in an order, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, vary or rescind the terms and conditions. If the terms and conditions to be varied or rescinded affect competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

(8) If the Minister directs the Agency under section 49 to inquire into any matter or thing to assist the Minister in making the recommendation under subsection (6) or (7), the Agency shall give notice of the inquiry to the Commissioner and allow the Commissioner to make representations to the Agency.

(2) S’il estime que la transaction ne soulève aucune question d’intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre en avise la personne qui lui a donné l’avis mentionné au paragraphe (1) dans les quarante-deux jours suivant celui-ci.

(3) Les articles 56.2 et 56.3 ne s’appliquent pas à la transaction si le ministre donne l’avis mentionné au paragraphe (2).

(4) Au présent article et aux articles 56.2, 56.4 et 56.5, « commissaire » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*.

56.2 (1) Il est interdit de conclure la transaction visée au paragraphe 56.1(1), sauf si l’Office a conclu que celle-ci donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien et si le gouverneur en conseil l’a agréée.

(2) Dans les meilleurs délais, le commissaire fait rapport au ministre et aux parties à la transaction des questions relatives à l’empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait résulter de la transaction.

(3) Après réception du rapport mais avant qu’il ne recommande au gouverneur en conseil d’agréer la transaction, le ministre informe le commissaire et les parties à la transaction :

a) d’une part, des questions relatives aux transports nationaux que, selon lui, celle-ci soulève;

b) d’autre part, de celles des questions mentionnées par le commissaire que les parties devraient étudier avec celui-ci.

(4) Après communication avec le ministre et le commissaire, les parties à la transaction informent ceux-ci des mesures qu’elles sont disposées à prendre pour répondre aux questions mentionnées par eux. Elles peuvent proposer des modifications à la transaction.

(5) Le ministre, avant de présenter une recommandation d’agrément au gouverneur en conseil, obtient l’opinion du commissaire sur la justesse des engagements pris par les parties pour répondre aux questions soulevées par celui-ci et sur l’effet des propositions de modification sur ces questions.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, agréer la transaction selon les modalités qu’il estime indiquées s’il est convaincu que celle-ci servirait l’intérêt public, compte tenu, le cas échéant, des modifications que les parties sont prêtes à y apporter et des mesures qu’elles sont disposées à prendre. Il précise celles des modalités qui portent sur l’éventuel empêchement ou diminution de la concurrence et celles d’entre elles qui portent sur des questions relatives aux transports nationaux.

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier ou annuler les modalités de l’agrément à la demande de toute personne tenue de s’y conformer. Si les modalités portent sur la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

(8) Dans le cas où le ministre lui délègue, au titre de l’article 49, la charge d’enquêter sur une question pour l’aider à faire la recommandation prévue aux paragraphes (6) ou (7), l’Office avise le commissaire de la tenue de l’enquête et lui donne la possibilité de présenter des observations.

(9) Every person subject to terms and conditions specified in an order shall comply with them.

56.3 The Agency shall determine whether a transaction referred to in section 56.1 would result in an air transportation undertaking that is Canadian.

56.4 (1) If the Governor in Council is of the opinion that a licensee and its affiliated licensees have, after October 26, 1999, acquired or are about to acquire substantial or complete control over domestic services, otherwise than as a result of a transaction approved under section 56.2, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, direct the licensee or the affiliated licensees to take any action that the Governor in Council considers reasonable and necessary to protect the public interest from the consequences of that control, including requiring the divestiture of assets.

(2) The Minister shall not make a recommendation under subsection (1) unless the Minister has obtained the Commissioner's assessment of the state of competition in the domestic airline industry.

(3) On application by a person who is subject to an order made under subsection (1) and on the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, vary or rescind the order. If the order to be rescinded or varied affects competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

56.5 (1) If a person contravenes subsection 56.2(1), subsection 56.2(9) with respect to a term or condition that relates to national transportation concerns or an order made under subsection 56.4(1), on application by the Minister, a superior court may order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner before making an application.

(2) If a person contravenes subsection 56.2(9) with respect to a term or condition that relates to potential prevention or lessening of competition, on application by the Commissioner, a superior court may order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Commissioner shall notify the Minister before making an application.

56.6 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) specifying information required in a notice under subsection 56.1(1); and
- (b) exempting classes of transactions from the application of sections 56.1 to 56.3.

56.7 (1) Every person who contravenes subsection 56.1(1) is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$25,000; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$50,000.

(2) Every person who contravenes subsection 56.2(1) or (9) or an order made under subsection 56.4(1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding \$10,000,000 or to both.

(9) Toute personne assujettie aux modalités de l'agrément est tenue de s'y conformer.

56.3 L'Office détermine si la transaction visée à l'article 56.1 donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien.

56.4 (1) S'il estime qu'un licencié et les licenciés de son groupe ont acquis après le 26 octobre 1999, ou sont sur le point d'acquies, le contrôle complet des services intérieurs ou une partie importante du contrôle de ceux-ci, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, sauf si le contrôle résulte d'une transaction agréée au titre de l'article 56.2, leur ordonner de prendre les mesures qu'il juge raisonnables et nécessaires pour protéger l'intérêt public des effets du contrôle, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif.

(2) Le ministre ne présente la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il a obtenu du commissaire une évaluation de l'état de la concurrence au sein du secteur du transport aérien intérieur.

(3) Sur demande de la personne qui y est assujettie, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, modifier ou annuler le décret mentionné au paragraphe (1). Si ce décret touche à la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

56.5 (1) En cas de contravention au paragraphe 56.2(1), au paragraphe 56.2(9) à l'égard de modalités portant sur des questions relatives aux transports nationaux ou au décret visé au paragraphe 56.4(1), toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire avant de présenter la demande.

(2) En cas de contravention au paragraphe 56.2(9) à l'égard de modalités portant sur l'éventuel empêchement ou diminution de la concurrence, toute cour supérieure peut, à la demande du commissaire, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le commissaire avise le ministre avant de présenter la demande.

56.6 Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

- a) prévoir les renseignements à inclure dans l'avis mentionné au paragraphe 56.1(1);
- b) exempter toute catégorie de transactions de l'application des articles 56.1 à 56.3.

56.7 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 56.1(1) commet une infraction et encourt :

- a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 \$.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 56.2(1) ou (9) ou au décret visé au paragraphe 56.4(1) commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de cinq ans et une amende maximale de 10 000 000 \$, ou l'une de ces peines.

(3) If an offence under subsection (2) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(4) If a corporation commits an offence under subsection (1) or (2), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(5) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1) or (2).

Clause 15: Section 57.1 is new. Sections 58 and 59 read as follows:

58. A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable.

59. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, the person holds a licence issued under this Part in respect of that service.

Clause 16: New.

Clause 17: The heading before section 61 reads as follows:

Licence for Domestic Service

Clause 18: Section 62 reads as follows:

62. Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 61(a)(i) for the duration of the order.

Clause 19: New.

Clause 20: (1) The relevant portion of subsection 66(1) reads as follows:

66. (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of the service is unreasonable, the Agency may, by order,

(2) Subsection 66(2) reads as follows:

(2) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that it is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of that service, the Agency may, by order, direct the licensee, for a period that the Agency considers reasonable in the circumstances, to publish and apply in respect of that service one or more additional fares or cargo rates that the Agency considers reasonable in the circumstances.

(3) to (5) The relevant portion of subsection 66(3) reads as follows:

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (2).

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui y ont donné leur autorisation ou leur acquiescement ou y ont participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été poursuivie ou non.

(5) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées aux paragraphes (1) et (2).

Article 15 : L'article 57.1 est nouveau. Texte des articles 58 et 59 :

58. Les licences d'exploitation de services aériens sont incessibles.

59. La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue par la présente partie.

Article 16 : Nouveau.

Article 17 : Texte de l'intertitre précédant l'article 61 :

Service intérieur

Article 18 : Texte de l'article 62 :

62. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté reste en vigueur.

Article 19 : Nouveau.

Article 20 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 66(1) :

66. (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et qu'un prix ou un taux, ou une augmentation de prix ou de taux, publiés ou appliqués à l'égard de ce service sont excessifs, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance :

(2) Texte du paragraphe 66(2) :

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs autres prix ou taux qu'il estime indiqués dans les circonstances.

(3) à (5) Texte du passage visé du paragraphe 66(3) :

(3) When making a finding under subsection (1) or (2) that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of a domestic service between two points is unreasonable or that a licensee is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of a domestic service between two points, the Agency shall consider

...

(b) fares or cargo rates applicable to similar domestic services offered by the licensee and one or more other licensees using similar aircraft, including terms and conditions of carriage and, in the case of fares, the number of seats available at those fares;

...

(c) any other information that may be provided by the licensee, including information that the licensee provides under section 83.

(6) Subsection 66(4.1) is new. Subsection 66(4) reads as follows:

(4) The Agency may find that a licensee is the only person providing a domestic service between two points if every alternative domestic service between those points is, in the opinion of the Agency, unreasonable, taking into consideration the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time.

(7) Subsection 66(6) reads as follows:

(6) The Agency may make a finding under subsection (1) or (2) on its own motion within two years after the date that this subsection comes into force. The Governor in Council may, by order, extend for a maximum of two years the period within which the Agency may make a finding on its own motion.

(8) and (9) The relevant portion of subsection 66(7) reads as follows:

(7) During the period during which the Agency may make a finding under subsection (6), every licensee operating a domestic service between two points in accordance with a published timetable or on a regular basis shall

...

(b) on request, inform the Agency of the tariffs it applied in respect of any of its domestic services during the previous three years and provide the Agency with any information that the Agency considers necessary for the purposes of subsection (6) and that is in support of those tariffs or related to the passenger seating or cargo capacity offered or proposed to be offered in relation to the fares or cargo rates set out in those tariffs.

(3) Pour décider, au titre des paragraphes (1) ou (2), si le prix, le taux ou l'augmentation de prix ou de taux publiés ou appliqués à l'égard d'un service intérieur entre deux points sont excessifs ou si le licencié offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard d'un service intérieur entre deux points, l'Office tient compte :

...

b) des prix ou des taux applicables à l'égard des services intérieurs similaires offerts par le licencié et un ou plusieurs autres licenciés utilisant des aéronefs similaires, y compris les modalités de transport et, dans le cas de prix, le nombre de places offertes à ces prix;

...

c) des autres renseignements que lui fournit le licencié, y compris ceux qu'il fournit au titre de l'article 83.

(6) Le paragraphe 66(4.1) est nouveau. Texte du paragraphe 66(4) :

(4) L'Office peut conclure qu'un licencié est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points s'il estime que tous les autres services intérieurs offerts entre ces points sont insuffisants, compte tenu du nombre des escales, des correspondances ou des places disponibles, de la fréquence des vols ou de la durée totale du voyage.

(7) Texte du paragraphe 66(6) :

(6) L'Office peut, de sa propre initiative, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (2). Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger cette période d'au plus deux ans.

(8) et (9) Texte du passage visé du paragraphe 66(7) :

(7) Chaque licencié offrant un service intérieur entre deux points soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié doit, pendant la période d'éventuelle prise de mesures au titre du paragraphe (6) :

...

b) sur demande, informer l'Office des tarifs appliqués à ses services intérieurs au cours des trois années précédentes et fournir à l'Office les renseignements que celui-ci estime nécessaires pour l'application de ce paragraphe et qui soit justifient ces tarifs, soit portent sur la capacité de transport de passagers ou de marchandises à laquelle s'appliquent ou s'appliqueront les prix ou les taux figurant dans ces tarifs.

Clause 21: Paragraph 67(1)(a.1) is new. The relevant portion of subsection 67(1) reads as follows:

67. (1) The holder of a domestic licence shall

(a) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee;

Article 21 : L'alinéa 67(1)a.1) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 67(1) :

67. (1) Le licencié doit :

a) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;

Clause 22: Subsection 67.2(1) reads as follows:

67.2 (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that the holder of a domestic licence has applied terms or conditions of carriage applicable to the domestic service it offers that are unreasonable or unduly discriminatory, the Agency may suspend or disallow those terms or conditions and substitute other terms or conditions in their place.

Article 22 : Texte du paragraphe 67.2(1) :

67.2 (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions ou leur en substituer de nouvelles.

Clause 23: Subsection 68(1.1) is new. Subsection 68(1) reads as follows:

68. (1) Sections 66, 67, 67.1 and 67.2 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

Article 23 : Le paragraphe 68(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 68(1) :

68. (1) Les articles 66, 67, 67.1 et 67.2 ne s'appliquent pas aux prix, taux ou frais ou conditions de transport applicables au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le titulaire d'une licence intérieure est partie.

Clause 24: New.

Article 24 : Nouveau.

Clause 25: (1) and (2) New.

Article 25 : (1) et (2) Nouveau.

Clause 26: New.

Article 26 : Nouveau.

Clause 27: Subsection 85.1(1) reads as follows:

85.1 (1) The Minister shall designate a temporary member to act as the Air Travel Complaints Commissioner for the purposes of this section.

Article 27 : Texte du paragraphe 85.1(1) :

85.1 (1) Le ministre désigne un membre temporaire à titre de commissaire aux plaintes relatives au transport aérien pour l'application du présent article.

Clause 28: (1) New.

Article 28 : (1) Nouveau.

Clause 29: (1) to (3) Paragraph 86(1)(d.1) and subparagraph 86(1)(h)(iv) are new. The relevant portion of subsection 86(1) reads as follows:

86. (1) The Agency may make regulations

...

(h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and

Article 29 : (1) à (3) L'alinéa 86(1)d.1) et le sous-alinéa 86(1)h(iv) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 86(1) :

86. (1) L'Office peut, par règlement :

...

h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, notamment prévoir qu'il peut :

...

(j) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

...

j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

Clause 30: New.

Article 30 : Nouveau.

Clause 31: New.

Article 31 : Nouveau.

Clause 32: Section 104 and the heading before it read as follows:

Mortgages and Hypothecs

104. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

(2) The mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property if it has been deposited and a notice has been published in accordance with subsection (1).

Article 32 : Texte de l'article 104 et de l'intertitre le précédant :

Hypothèques

104. (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

Clause 33: (1) Subsections 105(1) and (2) read as follows:

105. (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:

(a) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothec, bailment or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating thereto; and

(b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).

(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.

Article 33 : (1) Texte des paragraphes 105(1) et (2) :

105. (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations suivantes peut être déposé au bureau du registraire du Canada :

a) le louage, la vente, la vente conditionnelle, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant, de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie y afférent;

b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa a).

(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

(2) Subsection 105(4) reads as follows:

(4) Notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

Clause 34: New.

(2) Texte du paragraphe 105(4) :

(4) Un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Article 34 : Nouveau.

Clause 35: Subsections 106(5) and (6) read as follows:

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects the right of any person to take possession of the rolling stock of the company as a creditor under a security agreement, bailment, mortgage or hypothec or as a lessor or conditional vendor, whether as trustee or otherwise, unless

(a) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement; and

(b) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement is cured before the later of

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period mentioned in paragraph (a).

(6) An extension of the 60 day period under paragraph (5)(a) does not prejudice the right to take possession of the rolling stock.

Article 35 : Texte des paragraphes 106(5) et (6) :

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut prendre possession du matériel roulant de celle-ci en sa qualité de créancier, au titre d'un gage, d'une hypothèque ou d'un dépôt, ou de locateur ou vendeur sous condition, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

a) si dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;

b) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa a), la dernière en date de ces éventualités étant retenue.

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

Clause 36: (1) Subsection 108(2) reads as follows:

(2) Notice of the application must be published in the *Canada Gazette*.

(2) Subsection 108(5) reads as follows:

(5) Notice of the confirmation and registration of the scheme must be published in the *Canada Gazette*.

Clause 37: (1) to (3) The definition “competitive connection rate” is new. The definitions “competitive line rate” and “connecting carrier” in section 111 read as follows:

“competitive line rate” means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 133;

“connecting carrier” means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;

Clause 38: The relevant portion of subsection 128(1) reads as follows:

128. (1) The Agency may make regulations

...

(b) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and

Article 36 : (1) Texte du paragraphe 108(2) :

(2) Un avis de la demande est publié dans la *Gazette du Canada*.

(2) Texte du paragraphe 108(5) :

(5) Un avis de l'entérinement et de l'enregistrement du projet est publié dans la *Gazette du Canada*.

Article 37: (1) à (3) La définition de « prix de raccordement concurrentiel » est nouvelle. Texte des définitions de « prix de ligne concurrentiel » et « transporteur de liaison » à l'article 111 :

« prix de ligne concurrentiel » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 133.

« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

Article 38 : Texte du passage visé du paragraphe 128(1) :

128. (1) L'Office peut, par règlement :

...

b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;

Clause 39: The heading before section 129 reads as follows:

Competitive Line Rates

Clause 40: Subsection 129(1) reads as follows:

129. (1) Sections 130 to 136 apply where

(a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic; and

(b) a continuous route between those points is operated by two or more companies.

Clause 41: Subsections 130(1) and (2) read as follows:

130. (1) Subject to section 131, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.

(2) The local carrier shall establish the competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.

Clause 42: Section 133.1 is new. Sections 131 to 133 read as follows:

131. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper agrees with the connecting carrier, and with any other company, other than the local carrier, that moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable rate.

Article 39: Texte de l'intertitre précédant l'article 129 :

Prix de ligne concurrentiels

Article 40 : Texte du paragraphe 129(1) :

129. (1) Les articles 130 à 136 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies.

Article 41 : Texte des paragraphes 130(1) et (2) :

130. (1) Sous réserve de l'article 131, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

(2) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Article 42 : L'article 133.1 est nouveau. Texte des articles 131 à 133 :

131. (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et le transporteur de liaison, et toute autre compagnie — transporteur local exclu — qui effectue du transport sur une partie du parcours continu, d'un accord sur les conditions régissant le transport des marchandises, y compris sur le prix qui s'y applique.

(2) If an interswitching rate determined under paragraph 128(1)(b) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.

(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.

(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4).

(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.

132. (1) On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

- (a) the amount of the competitive line rate;
- (b) the designation of the continuous route;
- (c) the designation of the nearest interchange; and
- (d) the manner in which the local carrier shall fulfil its service obligations.

(2) If a matter is established by the Agency under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.

133. (1) A competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:

$$A + (B/C \times (D - E))$$

where

A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;

B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway

(a) of traffic that

- (i) is the same as or substantially similar to, the traffic moved, and
- (ii) is moved over similar distances, unless no such traffic is moved over similar distances; and

(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b) est disponible.

(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres.

(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure.

(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur.

132. (1) Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :

- a) le montant du prix de ligne concurrentiel;
- b) la désignation du parcours continu;
- c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;
- d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujéti à l'arbitrage prévu à l'article 161.

133. (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est calculé selon la formule suivante :

$$A + (B/C \times (D - E))$$

où

A représente le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b);

B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de marchandises identiques ou semblables effectué sur ses lignes — et, le cas échéant, sur des distances semblable — pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable dans les circonstances;

C le nombre de tonnes kilomètres de transport qui a produit les recettes;

D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel;

(b) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;

C is the total number of tonne kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;

D is the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and

E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable.

(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of those activities.

(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.

(4) A competitive line rate determined under this section must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b).

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b) est applicable, le prix applicable que représente l'élément A est ajusté pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

(4) Le prix de ligne concurrentiel déterminé conformément au présent article ne peut être inférieur aux frais variables, établis par l'Office, du transport des marchandises.

Clause 43: New.

Article 43 : Nouveau.

Clause 44: (1) Subsection 136(1) reads as follows:

Article 44 : (1) Texte du paragraphe 136(1) :

136. (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.

136. (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.

(2) Subsection 136(4) reads as follows:

(4) The tariff setting out a competitive line rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations

(a) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of the competitive line rate; or

(b) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 132.

(2) Texte du paragraphe 136(4) :

(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 :

a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

b) si le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 132, selon ce que celui-ci détermine.

Clause 45: New.

Article 45 : Nouveau.

Clause 46: Subsection 141(2.1) is new. Subsection 141(3) reads as follows:

(3) A railway company may sell, lease or otherwise transfer its railway lines, or its operating interest in its lines, for continued operation.

Article 46 : Le paragraphe 141(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 141(3) :

(3) Une compagnie de chemin de fer peut transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en vue de la continuation de l'exploitation.

Clause 47: Subsections 143(3) and (4) read as follows:

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.

(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.

Clause 48: Subsection 144(2) reads as follows:

(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.

Clause 49: New.

Article 47 : Texte des paragraphes 143(3) et (4) :

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.

(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.

Article 48 : Texte du paragraphe 144(2) :

(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et obligations découlant de l'entente relativement à la ligne.

Article 49 : Nouveau.

Clause 50: (1) The relevant portion of subsection 145(1) reads as follows:

145. (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

(2) Subsection 145(2) reads as follows:

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(a) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada,

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, or

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims;

(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province that the railway line passes through; and

(c) to the clerk or other senior administrative officer of each municipal or district government through whose territory the railway line passes.

Article 50 : (1) Texte du paragraphe 145(1) :

145. (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.

(2) Texte du paragraphe 145(2) :

(2) L'offre doit être faite au ministre si la ligne franchit les limites d'une province ou les frontières du Canada, une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* ou une terre faisant l'objet d'un accord — entre la compagnie et le ministre — ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la ligne franchit le territoire. Cette offre est faite simultanément à toutes les personnes en cause.

(3) and (4) Paragraph 145(3)(b.1) is new. The relevant portion of subsection 145(3) reads as follows:

(3) After the offer is received

...

(c) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (a) and (b), if it is not accepted under those paragraphs.

(3) et (4) L'alinéa 145(3)b.1) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 145(3) :

(3) Les gouvernements ou administrations municipales disposent, après la réception de l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :

...

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) ou b).

(5) Subsections 145(4) and (5) read as follows:

(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

(5) Texte des paragraphes 145(4) et (5) :

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des parties.

Clause 51: Sections 146.2 to 146.4 are new. Sections 146 and 146.1 read as follows:

146. (1) Where a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest therein is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice thereof to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line.

(2) If the railway line, or any interest of the railway company therein, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process prescribed by sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line as and from that date.

146.1 A railway company that discontinues operating a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or a portion of one, that is in a municipality or district shall, commencing on the date on which notice was provided under subsection 146(1), make three annual payments to the municipality or district in the amount equal to \$10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or district.

Article 51 : Les articles 146.2 à 146.4 sont nouveaux. Texte des articles 146 et 146.1 :

146. (1) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert d'une ligne de chemin de fer n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, la compagnie de chemin de fer n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ni aucune obligation à l'égard de l'utilisation de la ligne par VIA Rail Canada Inc.

(2) En cas d'aliénation par la compagnie de chemin de fer de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie de chemin de fer cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer ou à son utilisation par VIA Rail Canada Inc. depuis la date de signature de l'acte d'aliénation.

146.1 La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité doit faire à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement sur le territoire de la municipalité.

Clause 52: New.

Article 52 : Nouveau.

Clause 53: (1) New.

Article 53 : (1) Nouveau.

Clause 54: Section 158 and the heading before it read as follows:

Article 54 : Texte de l'article 158 et de l'intertitre le précédant :

Police Constables

158. (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

Clause 55: Section 160 reads as follows:

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to

(a) a commuter rail authority designated by the government of a province; or

(b) a railway company engaged in passenger rail services.

Clause 56: Subsection 161(1) reads as follows:

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions associated with the movement of goods, may, if the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration to be conducted by one arbitrator or, if the shipper and the carrier agree, by a panel of three arbitrators.

Clause 57: The relevant portion of section 164.1 reads as follows:

164.1 If the Agency determines that a shipper's final offer submitted under subsection 161.1(1) involves freight charges in an amount of not more than \$750,000 and the shipper did not indicate a contrary intention when submitting the offer, sections 163 and 164 do not apply and the arbitration shall proceed as follows:

Agents de police

158. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la présente partie ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a compétence.

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci.

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé hors de la province.

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Article 55 : Texte de l'article 160 :

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers.

Article 56 : Texte du paragraphe 161(1) :

161. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque le transporteur et lui ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage soit par un arbitre seul soit, si le transporteur et lui y consentent, par une formation de trois arbitres.

Article 57 : Texte du passage visé de l'article 164.1 :

164.1 Si l'Office établit que la valeur des frais de transport de marchandises visés par la dernière offre d'un expéditeur présentée conformément au paragraphe 161.1(1) est d'au plus 750 000 \$, les articles 163 et 164 ne s'appliquent pas et l'affaire soumise à l'arbitrage est entendue selon la procédure sommaire ci-après, sauf si l'expéditeur a indiqué à l'Office son intention contraire lors de la présentation de l'offre :

Clause 58: New.

Article 58 : Nouveau.

Clause 59: New.

Article 59 : Nouveau.

Clause 60: (1) and (2) The relevant portion of section 177 reads as follows:

177. The Agency may, by regulation,

...

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

- (i) \$5,000, in the case of an individual, and
- (ii) \$25,000, in the case of a corporation.

(3) New.

Article 60 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 177 :

177. L'Office peut, par règlement :

...

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation.

(3) Nouveau.

Clause 61: (1) The relevant portion of subsection 178(1) reads as follows:

178. (1) The Agency may

Article 61 : (1) Texte du paragraphe 178(1) :

178. (1) L'Office peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

(2) Subsection 178(3) reads as follows:

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

(2) Texte du paragraphe 178(3) :

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande, à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Clause 62: Subsection 179(1) reads as follows:

179. (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

Article 62 : Texte du paragraphe 179(1) :

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à l'alinéa 177b).

Clause 63: (1) Subsection 180(1) reads as follows:

180. (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(a) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay; and

(b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

Article 63 : (1) Texte du paragraphe 180(1) :

180. (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément à l'alinéa 177b), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 180(2) reads as follows:

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 180(2) :

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

...

(b) “designated provision” shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 177(a);

(c) “Minister” shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

...

(e) “regulations made under paragraph 7.6(1)(b)” shall be read as a reference to regulations made under paragraph 177(b).

Clause 64: New.

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l’aéronautique* s’appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d’un de ces articles :

...

b) d’un « texte désigné » était celle d’un texte désigné au titre de l’alinéa 177a);

c) du « ministre » était celle de l’Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne que l’Office peut désigner;

...

e) des « règlements d’application de l’alinéa 7.6(1)b) » était celle des règlements d’application de l’alinéa 177b).

Article 64 : Nouveau.

Railway Safety Act

Clause 66: (1) New.

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 66 : (1) Nouveau.

Air Canada Public Participation Act

Clause 68: (1) Subsections 10.1(1) and (2) read as follows:

10.1 (1) The proposed acquisition described in a letter dated December 21, 1999 from 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport is deemed to be a transaction that has been approved by the Governor in Council under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* on the day on which that subsection comes into force.

(2) The undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport in the letter referred to in subsection (1) are deemed to be terms and conditions of an order made under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* that relate to national transportation concerns, and the undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Commissioner of Competition that are set out in Annex A to a letter from the Commissioner dated December 21, 1999 in respect of the acquisition referred to in that subsection are deemed to be terms and conditions of an order made under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* that relate to potential prevention or lessening of competition.

(2) The relevant portion of subsection 10.1(4) reads as follows:

(4) The Governor in Council may, by order, declare that 853350 Alberta Ltd. and Air Canada are not subject to the terms and conditions referred to in subsection (2) if the undertakings cease to have effect and are not revived in the circumstances described in

Loi sur la participation publique au capital d’Air Canada

Article 68 : (1) Texte des paragraphes 10.1(1) et (2) :

10.1 (1) Le projet d’acquisition décrit dans la lettre du 21 décembre 1999 envoyée par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada au ministre des Transports est réputé être une transaction agréée par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* à la date d’entrée en vigueur de ce paragraphe.

(2) Les engagements pris envers le ministre des Transports par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada dans la lettre mentionnée au paragraphe (1) sont réputés être des modalités de l’agrément visé au paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* portant sur des questions relatives aux transports nationaux et les engagements pris par elles envers le commissaire de la concurrence et figurant à l’annexe A de la lettre de celui-ci, datée du 21 décembre 1999, à l’égard du projet d’acquisition visé au paragraphe (1) sont réputés être des modalités de cet agrément portant sur l’éventuel empêchement ou diminution de la concurrence.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 10.1(4) :

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux modalités mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d’avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

Canada Labour Code

Clause 69: The definition “private constable” in subsection 3(1) reads as follows:

“private constable” means a person appointed as a constable under Part III of the *Canada Transportation Act*;

Competition Act

Clause 70: Subsections 29.1(3) to (5) read as follows:

(3) Requests under this section must be in writing and must

(a) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(a) to (f) that is required; and

(b) state that the Minister of Transport requires the information for the purposes of section 56.1 or 56.2 of the *Canada Transportation Act* and identify the transaction being considered under that section.

(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purposes of section 56.1 or 56.2, as the case may be, of the *Canada Transportation Act*.

(5) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of the *Canada Transportation Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to persons who perform duties or functions under section 56.1 or 56.2 of that Act.

Clause 71: The relevant portion of subsection 78(1) reads as follows:

78. (1) For the purposes of section 79, “anti-competitive act”, without restricting the generality of the term, includes any of the following acts:

Code canadien du travail

Article 69 : Texte de la définition de « agent de police privé » au paragraphe 3(1) :

« agent de police privé » Personne nommée à titre d’agent de police aux termes de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Loi sur la concurrence

Article 70 : Texte des paragraphes 29.1(3) à (5) :

(3) La demande du ministre des Transports doit être faite par écrit et :

a) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)a) à f), dont il a besoin;

b) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour l’application des articles 56.1 ou 56.2 de la *Loi sur les transports au Canada* et préciser la transaction visée par ces articles.

(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour l’application des articles 56.1 ou 56.2 de la *Loi sur les transports au Canada*.

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l’application ou du contrôle d’application de la *Loi sur les transports au Canada* de communiquer ou de permettre que soient communiqués les renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une personne qui exerce des fonctions sous le régime des articles 56.1 ou 56.2 de cette loi.

Article 71 : Texte du passage visé du paragraphe 78(1) :

78. (1) Pour l’application de l’article 79, « agissement anti-concurrentiel » s’entend notamment des agissements suivants :

...

(j) acts or conduct of a person operating a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, that are specified under paragraph (2)(a); and

(k) the denial by a person operating a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, of access on reasonable commercial terms to facilities or services that are essential to the operation in a market of an air service, as defined in that subsection, or refusal by such a person to supply such facilities or services on such terms.

Clause 72: Subsection 79(3.1) reads as follows:

(3.1) Where the Tribunal makes an order under subsection (1) or (2) against an entity who operates a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, it may also order the entity to pay, in such manner as the Tribunal may specify, an administrative monetary penalty in an amount not greater than \$15 million.

Clause 73: The relevant portion of section 94 reads as follows:

94. The Tribunal shall not make an order under section 92 in respect of

...

(c) a merger or proposed merger approved under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* and in respect of which the Minister of Transport has certified to the Commissioner the names of the parties.

Clause 74: The relevant portion of subsection 104.1(1) reads as follows:

104.1 (1) The Commissioner may make a temporary order prohibiting a person operating a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, from doing an act or a thing that could, in the opinion of the Commissioner, constitute an anti-competitive act or requiring the person to take the steps that the Commissioner considers necessary to prevent injury to competition or harm to another person if

...

j) à l'égard des exploitants d'un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, les agissements précisés à l'alinéa (2)a);

k) le fait pour l'exploitant d'un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, de ne pas donner accès, à des conditions raisonnables dans l'industrie, à des installations ou services essentiels à l'exploitation dans un marché d'un service aérien, au sens de ce paragraphe, ou de refuser de fournir ces installations ou services à de telles conditions.

Article 72 : Texte du paragraphe 79(3.1) :

(3.1) Si l'entité qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) exploite un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, le Tribunal peut aussi prononcer à son égard une sanction administrative pécuniaire maximale de 15 000 000 \$, à payer selon les modalités qu'il peut préciser.

Article 73 : Texte du passage visé de l'article 94 :

94. Le Tribunal ne rend pas une ordonnance en vertu de l'article 92 à l'égard :

...

c) d'une fusion — réalisée ou proposée — agréée en vertu du paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* et à l'égard de laquelle le ministre des Transports certifie au commissaire le nom des parties.

Article 74 : Texte du passage visé du paragraphe 104.1(1) :

104.1 (1) Le commissaire peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à une personne exploitant un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, d'accomplir tout acte, ou de mener toute activité, qui, selon lui, pourrait constituer des agissements anti-concurrentiels ou lui enjoignant de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour ne pas nuire à la concurrence ou pour éviter de causer des dommages à une autre personne lorsque, à la fois :